

## ① Istruzioni per l'uso

+ ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

"Traduzione della versione originale delle istruzioni d'uso"

Nr. 99 3834.IT.80Q.0

## **NOVACAT S10**

(Type PSM 3832 : 00001 - 00348)

## **NOVACAT S12**

(Type PSM 3834 : 00001 - 00256)

• Falciatrice a dischi

\_\_\_\_\_

Chassis Nr.

# Pöttinger - la fiducia crea vicinanza - dal 1871

La qualità è un valore che rende. Per questo adottiamo i massimi standard di qualità per i nostri prodotti, che vengono continuamente verificati dal nostro controllo qualità aziendale interno e regolarmente dalla nostra amministrazione commerciale. Perché la sicurezza, il perfetto funzionamento, la massima qualità e l'assoluta affidabilità nell'uso delle nostre macchine sono le nostre competenze fondamentali che ci rappresentano.

Essendo costantemente impegnati nel continuo sviluppo dei nostri prodotti si possono riscontrare delle differenze tra le presenti istruzioni ed il prodotto. I dati forniti, le illustrazioni e le descrizioni non possono pertanto creare delle condizioni giuridiche di diritto. Per le informazioni vincolanti rispetto ad alcune caratteristiche della Vostra macchina Vi chiediamo quindi di rivolgerVi al Vostro distributore addetto al servizio d'assistenza.

Siete pregati di tenere conto che è possibile qualsiasi modifica nell'ambito dei pezzi forniti relativamente alla forma, alla dotazione e alla tecnologia.

Le ristampe, le traduzioni e le riproduzioni in qualsiasi modo, anche in forma d'estratto, devono essere autorizzate per iscritto dalla Pöttinger Landtechnik GmbH.

Tutti i diritti previsti dalla legge sui diritti d'autore restano espressamente riservati alla Pöttinger Landtechnik GmbH.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 Ottobre 2012

## Responsabilità sul prodotto, obbligo d'informazione

L'obbligo d'informazione vincola il produttore e il distributore all'atto della vendita degli apparecchi a consegnare le istruzioni per l'uso e ad istruire il cliente relativamente alle norme d'uso, sicurezza e manutenzione della macchina.

Per comprovare che la macchina e le istruzioni per l'uso sono state consegnate in condizioni regolari è necessaria una conferma.

A questo scopo occorre

- **inviare il documento A** firmato alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo ([www.poettinger.at](http://www.poettinger.at))
- **il documento B** resta al distributore che cede la macchina.
- **Il documento C** viene consegnato al cliente.

Ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto tutti gli agricoltori sono definiti come impresa.

Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa, per la responsabilità è prevista una franchigia (Euro 500,--)

I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità.

**Attenzione!** Anche in caso di cessione in un secondo tempo della macchina da parte del cliente occorre fornire le istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio e il soggetto che accetta la macchina deve essere istruito sul suo utilizzo in base alle norme indicate.

## Trovate ulteriori informazioni sulla Vostra macchina su PÖTPRO:

State cercando degli attrezzi adatti alla Vostra macchina? Nessun problema, mettiamo qui a Vostra disposizione queste ed altre informazioni. Scannerizzare il codice QR riportato sulla targhetta della macchina oppure al sito [www.poettinger.at/poetpro](http://www.poettinger.at/poetpro)

E se non doveste trovare da noi quello che state cercando il Vostro rivenditore specializzato addetto all'assistenza è sempre lieto di assisterVi in tutti i modi possibili.

# I ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. (07248) 600 -0  
Telefax (07248) 600-2511  
GEBR. PÖTTINGER GMBH  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112  
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH  
Servicezentrum  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231  
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte

- Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- Controllata pressione pneumatici.
- Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- Effettuato adattamento altrezzo alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- Effettuata prova di funzionamento; non sono state riseontrate anomalie.
- Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro.
- I Sono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo [www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

**Indice**

**ADESIVI DI SEGNALEZIONE**  
 Simbolo-CE..... 5  
 Significato degli adesivi di segnalazione ..... 5

**DESCRIZIONE DEL FUNZIONAMENTO**  
 Prospetto generale..... 6  
 Varianti..... 6

**PREMESSA TRATTORE**  
 Trattore..... 7  
 Pesì di zavorra ..... 7  
 Dispositivo di sollevamento (asta a tre punte) ..... 7  
 Regolazione dell'impianto idraulico dell'apparecchiatura di sollevamento ..... 7  
 Attacchi idraulici necessari ..... 8  
 Attacchi necessari per la corrente..... 8

**MONTAGGIO AL TRATTORE**  
 Montare l'attrezzo al trattore ..... 9  
 Eseguire una prova di funzionamento ..... 11  
 Regolare lo scarico idraulico..... 11

**POSIZIONE DI TRASPORTO E DI LAVORO**  
 Cambio dalla posizione di lavoro a quella di trasporto sul campo ..... 12  
 Cambio dalla posizione di trasporto sul campo a quella di trasporto ..... 12  
 Cambio dalla posizione di trasporto a quella di lavoro ..... 12  
 Sollevamento singolo:..... 12

**SMONTAGGIO E SPEGNIMENTO**  
 Smontare l'attrezzo dal trattore ..... 13

**IMPIEGO**  
 Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare 15  
 Indicazioni di sicurezza..... 15  
 Falcciare ..... 16  
 Retromarcia ..... 16  
 Cofani di protezione..... 16  
 Regolazione per l'uso ..... 16

**IMPIEGO SU PENDIO**  
 Attenzione in caso di manovra di svolta su pendio!.. 17

**DISPOSITIVO FORMAANDANA**  
 Dischi andanatori ..... 18  
 Coni trasportatori ..... 18

**PROTEZIONE ANTIURTI**  
 Protezione antiurti..... 19  
 Modalità di funzionamento..... 19

**CAMBIO DELLA LARGHEZZA DI LAVORO**  
 Larghezza di lavoro..... 20  
 Cambio della larghezza di lavoro..... 20

**MANUTENZIONE**  
 Indicazioni di sicurezza ..... 21  
 Istruzioni generali di manutenzione ..... 21  
 Pulitura dei componenti della macchina ..... 21  
 Soste prolungate all'aperto ..... 21  
 Rimessaggio invernale..... 21  
 Alberi cardanici ..... 21  
 Impianto idraulico..... 21  
 Controllo del livello dell'olio della barra falciante ... 22  
 Cambio dell'olio ingranaggio principale ..... 22  
 Ingranaggio a squadra per il cambio dell'olio ..... 23  
 Montaggio delle lame falcianti ..... 23  
 Cambio d'olio della barra falciante..... 23

**MANUTENZIONE**  
 Controllo dell'usura del portalamo falcianti ..... 24  
 Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura ..... 25  
 Controlli sospensione delle lame di falciatura..... 25

**MANUTENZIONE**  
 Cambio delle lame di mietitura (a partire dall'anno di costruzione 2004) ..... 26  
 Deporre la leva..... 26

**CARATTERISTICHE TECNICHE**  
 Caratteristiche tecniche ..... 27  
 Collegamenti necessari ..... 27  
 Dotazione a richiesta ..... 27  
 Utilizzo regolamentare della falciatrice ..... 28  
 Corretto caricamento ..... 28  
 Sede della targhetta del modello ..... 28

**APPENDICE**  
 Schema di lubrificazione..... 35  
 Lubrificanti ..... 37  
 Riparazioni sulle barre falcianti..... 40  
 Istruzioni di montaggio..... 41

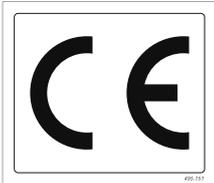
**DISCO CONICO**  
 Montaggio delle bussole di serraggio coniche..... 44

**SERVIZIO DI ASSISTENZA**  
 Disegno idraulico ..... 45  
 Schema elettrico (comando)..... 46  
 Fascio di cavi ..... 47  
 Combinazione trattore + attrezzo..... 48



**Attenersi ai cenni di sicurezza menzionati nell'appendice A!**

**Simbolo-CE**



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

**Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)**

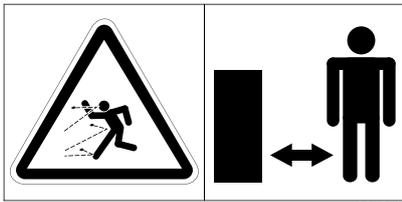
Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.



**Istruzioni per la sicurezza sul lavoro**

**Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.**

**Significato degli adesivi di segnalazione**



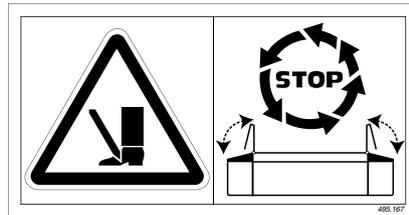
Pericolo per lancio di oggetti. Stare a debita distanza dalla macchina.



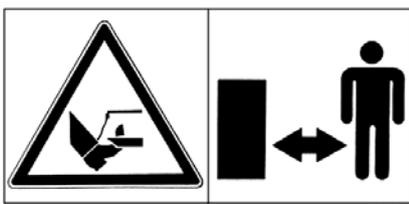
Non fermarsi nel raggio d'azione degli attrezzi da lavoro



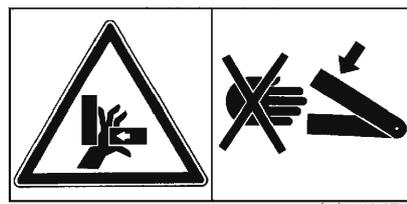
Pericolo da parti macchina in rotazione.



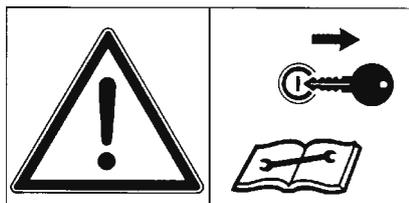
Prima di innestare la presa di forza, chiudere le due protezioni laterali.



Con il motore avviato e la presa di forza innestata è da tenere una distanza adeguata alle lame.

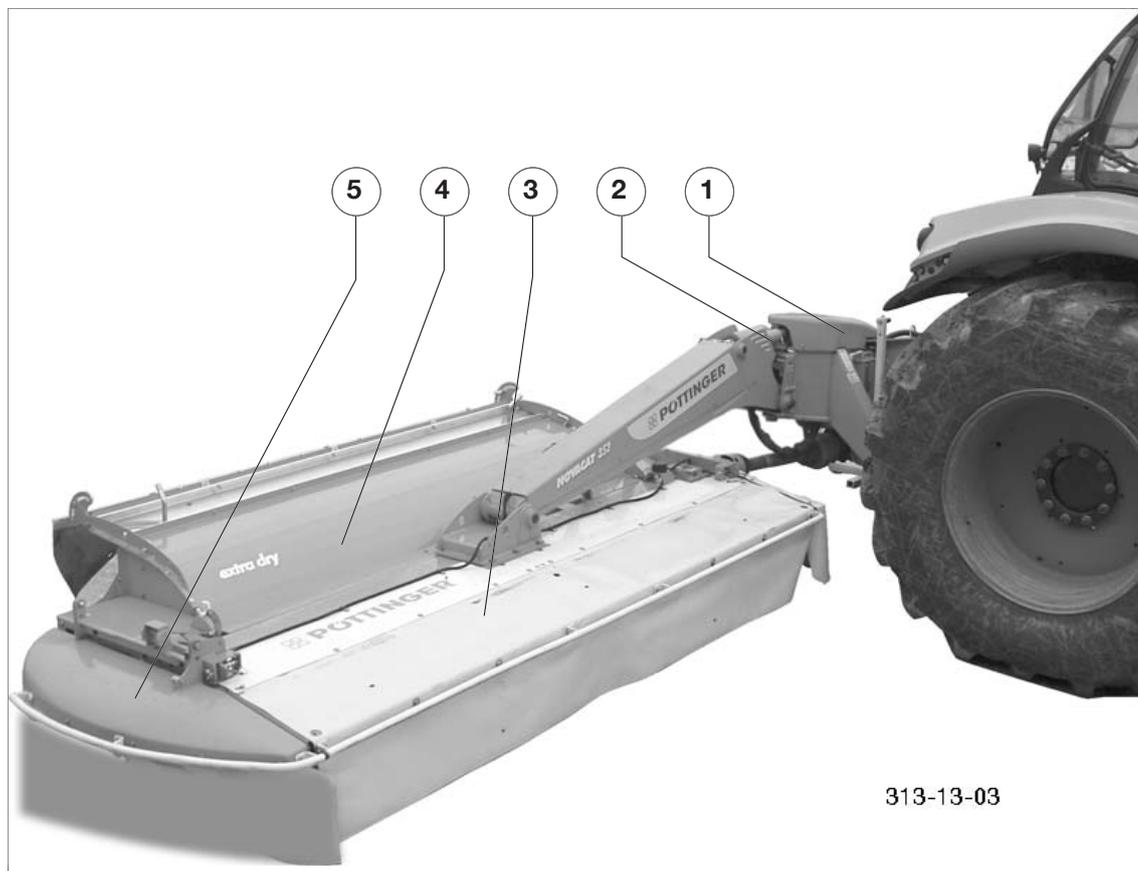


Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibilità che parti della macchina compiano movimenti.



Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.

Prospetto generale



**Descrizione:**

- (1) Cavalletto di montaggio
- (2) Scarico idraulico
- (3) Barra di falciatura

- (4) Condizionatore
- (5) Protezione laterale ribaltabile

**Varianti**

Definizioni	Descrizione
NOVACAT 352 ED /RC	Ingombro di lavoro: 3,46 m

## Trattore

Per il funzionamento di questa macchina è necessaria la seguente premessa per il trattore:

- Potenza del trattore: Novacat S10 - ab 103KW / 140PS,  
Novacat S12 - ab 118KW / 160PS,
- Montaggio: Braccio inferiore cat. III / Larghezza 3
- Attacchi: vedere tabella "Parte idraulica e attacchi alla corrente necessari"

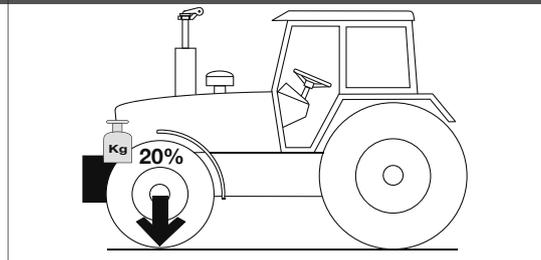
## Pesi di zavorra

### Pesi di zavorra

Il trattore deve essere corredato sul lato anteriore di zavorre sufficienti per garantire capacità di manovra e frenata.

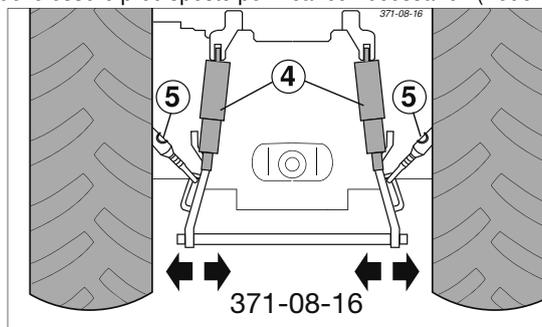


**Minimo 20 % del peso del veicolo a vuoto sull'asse anteriore.**



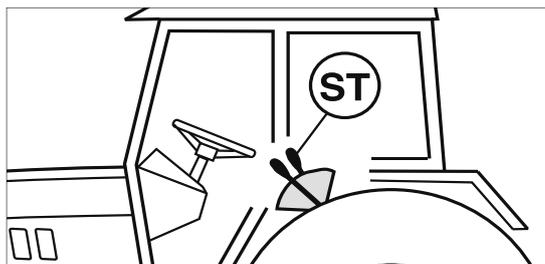
## Dispositivo di sollevamento (asta a tre punte)

- Il dispositivo di sollevamento (asta a tre punte) del trattore deve essere predisposto per il carico necessario. (Vedere dati tecnici).
- Le aste di sollevamento vanno regolate alla stessa lunghezza mediante il rispettivo dispositivo (4).  
(vedere le istruzioni per l'uso del produttore del trattore).
- Se le aste di sollevamento dei bracci inferiori possono essere inserite in diverse posizioni occorre scegliere la posizione posteriore. Così si scarica l'impianto idraulico del trattore.
- Le catene limitatrici e/o gli stabilizzatori dei bracci inferiori (5) vanno regolati in modo da non consentire **alcun** movimento laterale dei pezzi montati. (Misura di sicurezza per i trasporti)



## Regolazione dell'impianto idraulico dell'apparecchiatura di sollevamento

La parte idraulica di sollevamento va messa sulla regolazione della posizione:



**Attacchi idraulici necessari**

Versione	Utenze	Attacco idraulico a doppio effetto con posizione flottante	Attacco flottante a doppio effetto senza posizinoe flottante
di serie	Cilindro di sollevamento, cilindro posteriore o scarico idraulico	X	
	Braccio idraulico superiore (variante)		X

Pressione operativa			<b>Attenzione!</b> Controllare la tollerabilità degli oli idraulici prima di collegare la macchina all'impianto idraulico del Vostro trattore. Non mescolare oli mirali con oli biologici!
Pressione operativa minima	170 bar		
Pressione operativa massima	200 bar		

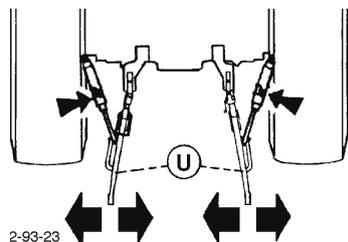
**Attacchi necessari per la corrente**

Versione	Utenze	Poli	Volt	Attacco per la corrente
di serie	Illuminazione	a 7 poli	12 VDC	Conforme a DIN/ISO 1724
di serie	Unità di comando	3 poli	12 VDC	secondo DIN 9680

## Montare l'attrezzo al trattore

### Regolare il braccio inferiore del trattore

- Fissare il braccio idraulico inferiore in modo che l'attrezzo non possa fuoriuscire lateralmente e che il cavalletto di montaggio sia posizionato al centro.



### Montare l'attrezzo al trattore



#### Attenzione!

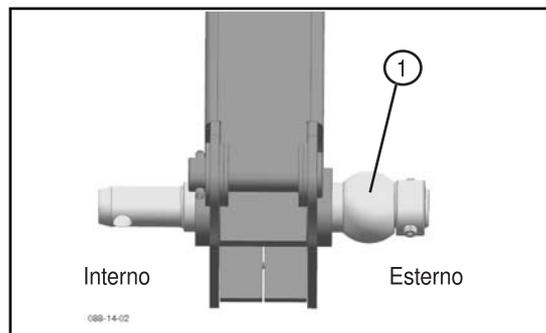
**Pericolo di schiacciamento! Prima dell'avvicinamento con il trattore alla macchina è necessario allontanare tutte le persone dalla zona di rischio!**



#### Attenzione!

**Per il montaggio e lo smontaggio della falciatrice a dischi occorre impedire che il trattore possa spostarsi prima che sia possibile entrare nella zona di rischio tra il trattore e la macchina!**

- Collegare ed assicurare il braccio inferiore del trattore con il bullone del braccio inferiore dell'attrezzo.
- Regolare il bullone del braccio inferiore (1) al telaio portante con la vite di fissaggio sulla categoria 3 / larghezza 3. La falciatrice non deve strisciare sulle gomme posteriori del trattore. I bulloni devono essere montati all'esterno con le sfere (1) sui due bracci inferiori. (Eccezione: Se il Vostro trattore è dotato del sistema "Quick Hitch" i bulloni devono essere montati con le sfere sul lato interno.)



**Verificare che trovino il foro del bullone con la vite di fissaggio! In caso contrario la falciatrice può staccarsi dall'agganciamento, cadere a terra e causare danni alle cose.**

- Agganciare e fermare il braccio superiore.



#### Attenzione!

**Prima di utilizzare l'attrezzo per la prima volta è necessario verificare la lunghezza dell'albero cardanico ed adattarla in caso di necessità!**

**Per i particolari vedere il capitolo "Albero cardanico" riportato nell'appendice B alle presenti istruzioni per l'uso.**

- Agganciare l'albero cardanico.
- Collegare le spine elettriche dell'illuminazione (a 7 poli) e l'unità di comando (a tre poli) del trattore.
- A seconda della dotazione collegare opportunamente i tubi idraulici.
- Posare i cavi di comando nella cabina del trattore
- Portare in alto ed assicurare il piedino di supporto!

### Regolazione orizzontale del telaio di montaggio



#### Avvertenza:

**La falciatrice va spostata in posizione di trasporto sul campo!**



**Avvertenze per la sicurezza:**

**Vedere appendice A1 punto 7.), 8a. - 8h.)**



**Attenzione**

**L'apparecchio è stato realizzato solo per l'utilizzo con trattori (non per l'impiego con macchine semoventi).**

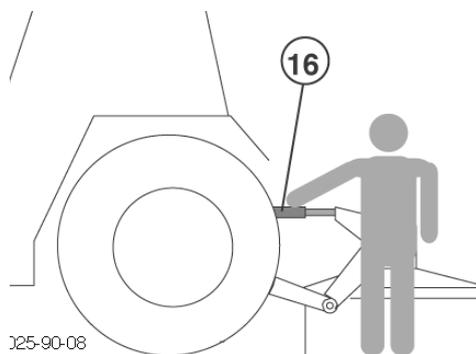


**Attenzione!**

**Attivare la parte idraulica per il sollevamento solo se nessuno si trova nell'area di pericolo!**

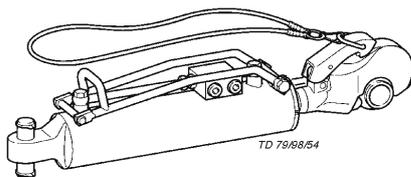
## Regolare il braccio superiore

- Girando il mandrino del braccio superiore (16) è possibile regolare l'altezza di taglio.



### Avvertenza:

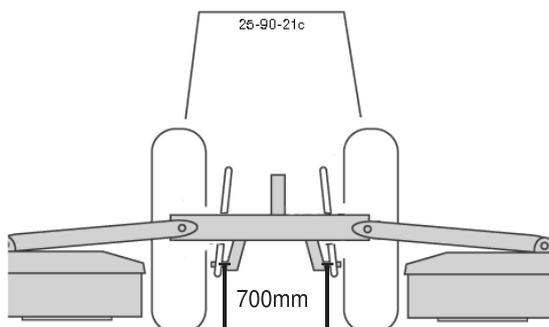
Si consiglia di utilizzare un braccio idraulico superiore. (comando doppio)



## Eseguire una prova di funzionamento

### Regolare l'altezza della corsa

- Regolare i due bracci inferiori ad una distanza dal terreno di 700 mm ...



### Regolare il numero dei giri della presa di forza.

- Regolare il numero dei giri della presa di forza adatto sul trattore.

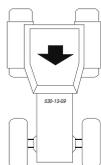


#### Avvertenza:

Una decalcomania applicata accanto all'ingranaggio specifica per quale numero di giri è predisposta la falciatrice a dischi.

### Controllo della direzione di rotazione

- La direzione di rotazione dell'albero cardanico va bene quando guardando la macchina da una posizione frontale i dischi di falciatura esterni sono girati verso l'interno.



### Aprire la valvola di sicurezza.

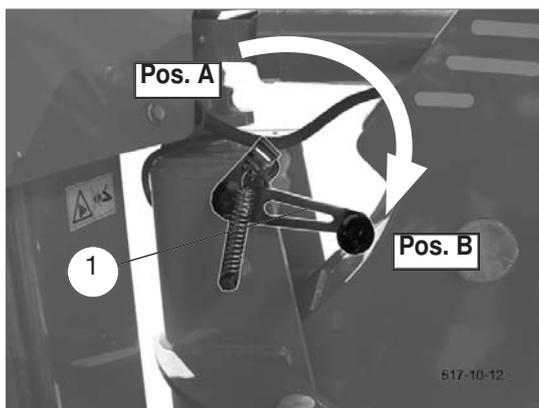
- Prima del sollevamento in posizione di trasporto sul campo occorre aprire la valvola di sicurezza (1)



#### Attenzione!

La valvola di sicurezza (1) può essere aperta soltanto se si è certi che non vi sia pressione nel sistema idraulico.

- La falciatrice è regolarmente collegata al trattore!
- Il comando idraulico si trova in posizione flottante!



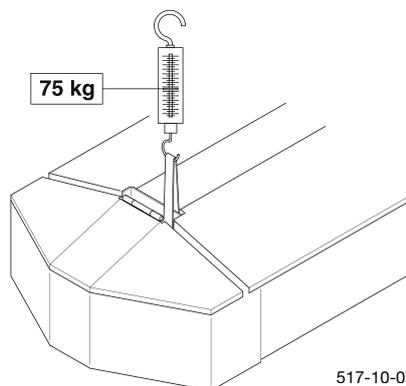
## Regolare lo scarico idraulico

### Controllo dello scarico

Lo scarico idraulico della barra falciante può essere controllato nel seguente modo

- meccanico

Sollevando la barra falciante su di un lato. Il peso dovrebbe essere di circa 75 kg.



- Manometro

Mediante la lettura del valore indicato sul manometro. (Si consiglia un valore indicato pari a 100 bar)

### Regolazione dello scarico



#### Avvertenza:

Il collegamento idraulico per lo scarico idraulico della falciatrice è dotato di un rubinetto di chiusura.

Prima di modificare la pressione di precarico occorre aprirlo e a lavoro concluso richiuderlo nuovamente!

La pressione idraulica di precarico viene regolata da un comando ad due vie. La pressione di precarico può essere letta sul manometro.



#### Attenzione!

Durante le operazioni di regolazione è necessario allontanare tutte le persone dalla zona della macchina. Le unità di falciatura possono spostarsi leggermente in avanti. Rischio di schiacciamento!



#### Avvertenza:

Manutenzione dello scarico idr. Prima di lubrificare le sospensioni dei cilindri è necessario ridurre la pressione di scarico onde ottenere una lubrificazione uniforme.

## Cambio dalla posizione di lavoro a quella di trasporto sul campo

### Procedura:



#### Attenzione!

Assicurarsi che l'area di movimento della falciatrice sia libera e che in zona non si trovi nessuno.

- 1) Sollevare la falciatrice con il comando in posizione di trasporto sul campo



## Cambio dalla posizione di trasporto sul campo a quella di lavoro

### Procedura:

- 1) Staccare l'azionamento ed attendere l'arresto dei dischi di falciatura



#### Attenzione!

Assicurarsi che l'area di movimento della falciatrice sia libera e che in zona non si trovi nessuno.

- 2) Tenere premuto il tasto della protezione di trasporto del terminale di comando (S2) e fare funzionare il comando finché la falciatrice non si trova in posizione di trasporto sul campo.



#### Avvertenza:

Lasciare andare il tasto; in questo modo la falciatrice si ferma automaticamente.



## Cambio dalla posizione di trasporto a quella di lavoro



#### Attenzione!

Assicurarsi che l'area di movimento della falciatrice sia libera e che in zona non si trovi nessuno

- 1) Tenere premuto il tasto della protezione di trasporto del terminale di comando (S2) e fare funzionare il comando finché la falciatrice non si trova in posizione di trasporto sul campo e il cilindro di ribaltamento non è completamente fuoriuscito.



#### Avvertenza:

Lasciare andare il tasto; in questo modo la falciatrice si ferma automaticamente.

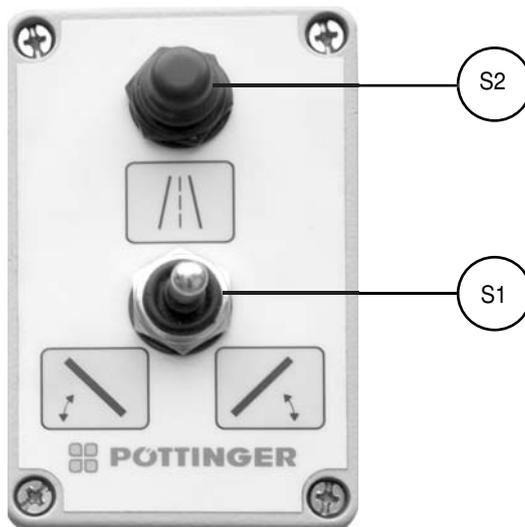
- 2) Con il comando abbassare la falciatrice in posizione di lavoro.



### Sollevamento singolo:

### Procedura:

- 1) Preselezionare il lato desiderato della falciatrice sul terminale di comando con la leva di preselezione (S1).



- 2) Con il comando mettere il lato della falciatrice nella posizione desiderata



#### Avvertenze per la sicurezza:

Vedere appendice A1 pun. 7.), 8c. - 8h.)

Lo scambio dalla posizione di lavoro alla posizione di trasporto e viceversa va eseguito solo su terreno piano e compatto.

Non lasciare mai in funzione la falciatrice in posizione sollevata.



#### Avvertenze per la sicurezza:

Prima di qualsiasi trasporto su strada occorre controllare il funzionamento dell'illuminazione - eliminare eventuale sporcizia.

Controllare inoltre che l'attrezzo soddisfi i requisiti previsti dalle leggi e danni norme locali sul traffico stradale.

## Smontare l'attrezzo dal trattore

A seconda delle condizioni di parcheggio è possibile smontare la falciatrice in posizione di trasporto (H) o in posizione di lavoro (R).

(H):



(R):



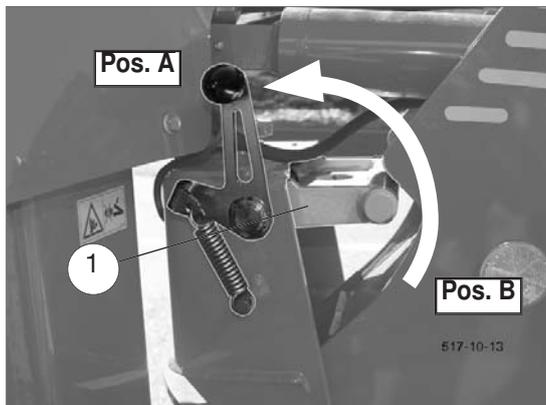
La procedura descritta in seguito è la stessa per entrambe le condizioni:

- 1) Sollevare completamente l'apparecchiatura di sollevamento del trattore.
- 2) Portare il cilindro di sollevamento in posizione flottante.

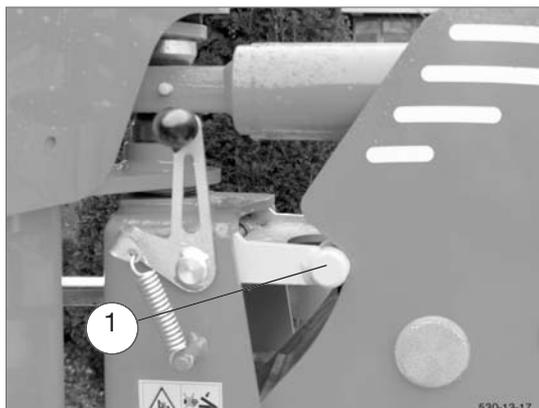


### Attenzione!

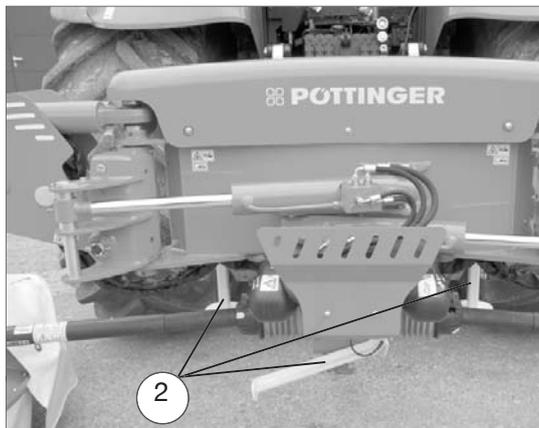
**Lasciare il trattore per lo smontaggio della falciatrice soltanto dopo averlo spento e impedito possibili scivolamenti e dopo aver abbassato la falciatrice su di un terreno solido e piano.**



- 3) Girare la valvola di sicurezza (1) in (pos. A)
- 4) Abbassare il dispositivo di sollevamento finché si blocca la valvola di sicurezza (1).



- 5) Inserire e/o aprire il piedino di supporto (2) e fermarlo



- 6) Estrarre il terminale dalla cabina del trattore, avvolgere il cavo e riporlo nello scomparto del tubo flessibile della falciatrice.
- 7) Collegare i tubi idraulici e riporli nel ripiano dei tubi della falciatrice
- 8) Staccare la spina a 7 poli dell'illuminazione del trattore.
- 9) Staccare l'albero cardanico e riporlo nel supporto apposito per l'albero

### Attenzione!

**Controllare la valvola di sicurezza (1)!**



**La valvola deve essere girata in (pos. A)!**

**In caso contrario esiste il rischio che staccando il braccio inferiore il telaio di montaggio della falciatrice si giri all'indietro.**

- 10) Staccare il braccio superiore
- 11) Staccare il braccio inferiore del trattore dal bullone del braccio inferiore dell'attrezzo
- 12) Spostarsi con cautela sul trattore.



### Attenzione!

- Spegnere sempre l'attrezzo su di un terreno solido.
- Utilizzare il piedino di supporto - in caso contrario esiste il rischio di ribaltamenti.
- Rischio di lesioni da contusioni o abrasioni nella zona del telaio di montaggio.



## Indicazione

La valvola di sicurezza (1) è un dispositivo di sicurezza. La forma e la funzione di questa valvola non devono essere modificate.

La valvola è realizzata in modo da non saltare via dalla posizione di bloccaggio se la barra di falciatura idraulica viene sollevata idraulicamente.

- Pertanto non azionare il cilindro idraulico per sollevare la barra di falciatura se la leva si trova in posizione di bloccaggio.
- Sostituire immediatamente la leva danneggiata con una leva nuova

## Osservazioni importanti prima di iniziare a lavorare



**Avvertenze per la sicurezza:**

Vedere appendice A punto 1. - 7.)

### Dopo la prima ora di lavoro

- Stringere tutti le viti delle lame.

## Indicazioni di sicurezza

### 1. Controllo

- Verificare lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio
- Controllare i dischi su eventuali danneggiamenti (vedi capitolo "Manutenzione e riparazioni")

### 2. Mettere in moto la macchina soltanto quand'essa si trova in posizione di lavoro e non superare mai il numero di giri prescritto della presa di moto (per es.: max. 1000 giri/min.)!

**1000 Upm**

Sulla decalcomania applicata vicino al cambio è indicato il numero di giri della presa di forza di cui è dotata la vostra falciatrice.

- L'avviamento della presa di forza deve essere innestato soltanto quando tutti i dispositivi di protezione e sicurezza (protezioni, teli di protezione, rivestimenti, ecc.) si trovano nello stato e posizione prescritta e montati sull'attrezzo.

### 3. Fare attenzione al giusto senso di rotazione della presa di moto!



### 4. Evitare danneggiamenti!



- Il campo da falciare deve essere libero da ostacoli e/o da corpi estranei. I corpi estranei (p.e. sassi, legni, pietre di confine, ecc.) possono danneggiare il corpo falciante.

### Se ciononostante avviene una collisione

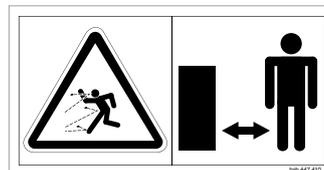
- Fermarsi immediatamente e staccare l'avviamento.
- Controllare accuratamente eventuali danni all'apparecchio. Particolare attenzione è da prestare ai dischi falcianti ed i rispettivi alberi d'avviamento (4a)
- Eventualmente farla controllare da un'officina specializzata.

### Dopo un contatto con un corpo estraneo

- Controllare lo stato dei coltelli ed il loro serraggio (vedi capitolo "Manutenzione e riparazioni")
- Stringere tutte le viti delle lame.

### 5. Se il motore è acceso mantenere la distanza.

- Fate allontanare le persone che si vengano eventualmente a trovare nel campo d'azione della falciatrice, poiché potrebbero essere colpiti da corpi estranei scagliati in aria durante il funzionamento della falciatrice.



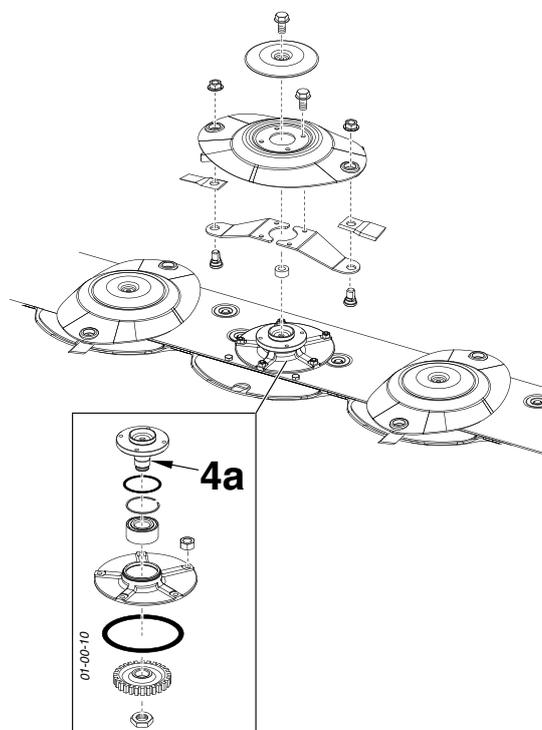
Si deve prestare particolare attenzione quando si lavora su campi pietrosi e nelle vicinanze di strade e sentieri.

### 6. Portare le cuffie antirumore



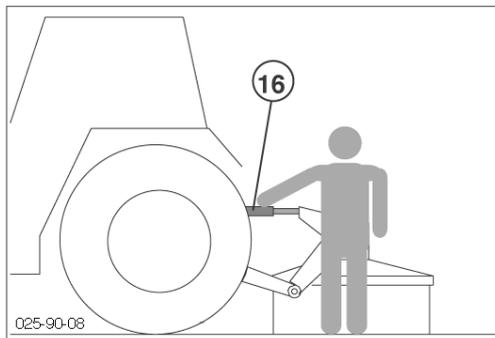
A seconda le differenti versioni di cabine dei trattori il livello sonoro al posto di lavoro può variare rispetto a quello misurato (vedi dati tecnici).

- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 85 dB(A), l'imprenditore (agricoltore) deve provvedere e mettere a disposizione un adeguato dispositivo di protezione acustico.(UVV 1.1 §2).
- Se il livello sonoro raggiunge o supera il valore di 90 dB(A) il dispositivo di protezione acustico deve essere portato.(UVV 1.1 § 16).



## Falciare

- 1. Regolare l'altezza di taglio del mandrino del braccio superiore e / o regolarla con il braccio idraulico superiore (inclinazione max. 5° dei dischi di falciatura).**



- 2. Per eseguire la falciatura agganciare lentamente l'albero cardanico al di fuori del foraggio (in posizione di trasporto sul campo) e mettere il giroscopio di falciatura sul numero massimo dei giri.**

Aumentando uniformemente il numero di giri si evitano rumori di sistema nella marcia in folle della presa di moto.

- La velocità di guida va regolata secondo le condizioni del terreno e il tipo di foraggio.

## Retromarcia

Per eseguire la retromarcia e l'inversione sollevare la falciatrice

## Cofani di protezione

La protezione frontale può essere portata in alto per eseguire degli interventi di pulizia e manutenzione.

Le due protezioni ripiegabili si dispongono meccanicamente nella posizione di chiusura. Per l'apertura è necessario utilizzare uno strumento d'ausilio (ad es. un cacciavite)



### Attenzione!

**Durante l'utilizzo tutti i dispositivi di protezione devono essere intatti nella posizione prevista!**

**I cofani danneggiati vanno sostituiti prima dell'uso!**

**È vietato calpestare i dispositivi di protezione e i punti delimitati da quest'ultimi.**

## Regolazione per l'uso

### Parte idraulica del trattore

- I due bracci inferiori vanno regolati a  $H1 \approx 700$  mm di distanza dal terreno.
- Fissare la parte idraulica del trattore in questa posizione

### Attacco centrale

- Regolare l'attacco a tre punti in posizione orizzontale.

### Cofani di protezione

- Tutti i cofani di protezione sono chiusi e vanno tenuti in condizioni regolari

## Attenzione in caso di manovra di svolta su pendio!



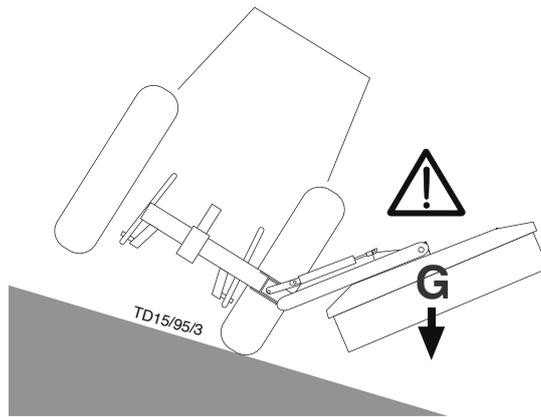
Le caratteristiche di marcia del trattore possono essere influenzate dal peso (G) dell'unità falciatrice. Ciò può portare a situazioni pericolose, soprattutto quando si marcia su terreni in pendio.

### Il pericolo di ribaltamento sussiste

- quando l'unità falciatrice è posizionata sul lato a scendere del pendio e viene sollevata in questa posizione mediante l'impianto idraulico
- quando si effettua una curva a sinistra con l'unità falciatrice sollevata
- quando si effettua una curva a sinistra in posizione di trasporto (unità falciatrice sollevata al massimo).

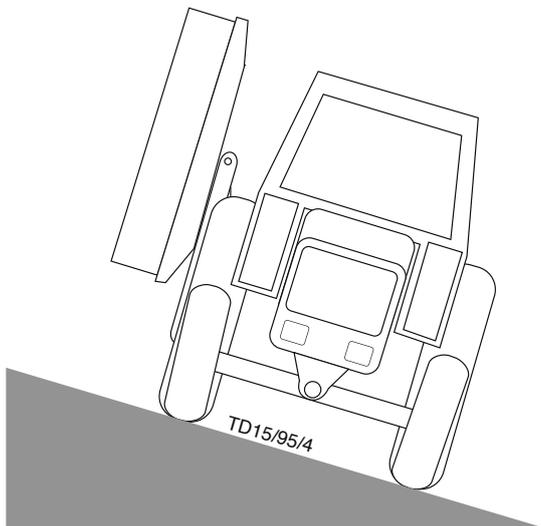
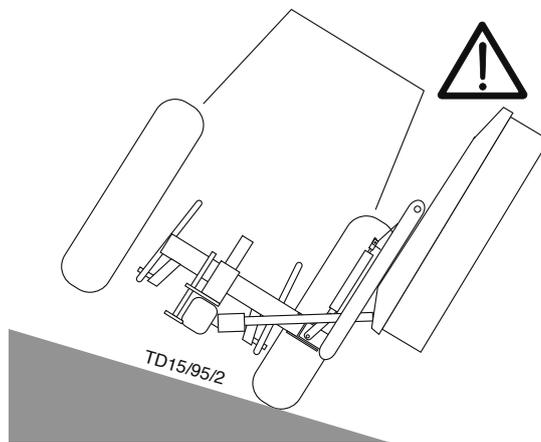
### Istruzioni per la sicurezza

- Affrontare le curve a sinistra riducendo la velocità.
- Viaggiare in modo tale che l'unità falciatrice sollevata sia rivolta verso il lato a salire del pendio.
- Meglio viaggiare sul pendio in retromarcia che eseguire manovre di svolta pericolose.



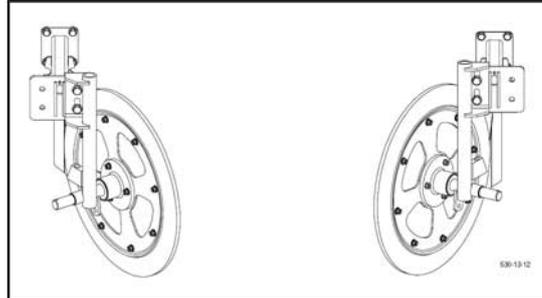
**Indicazione**

**Durante la retromarcia e l'inversione sollevare la falciatrice !**



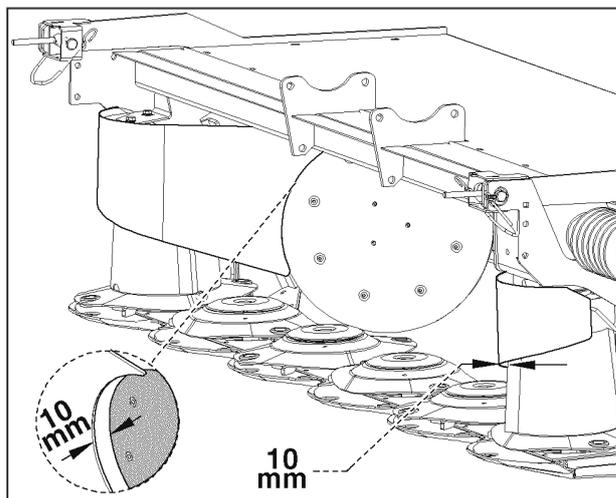
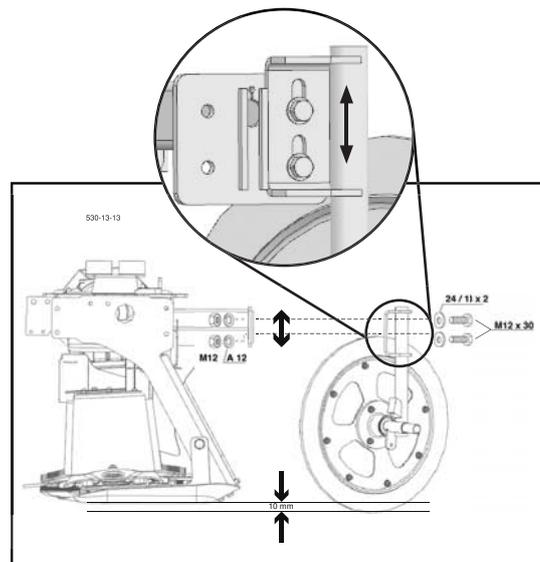
### Dischi andanatori

Con i dischi andanatori durante la falciatura viene a formarsi un'andana stretta. Questa modalità consente di evitare l'investimento del fieno con i pneumatici larghi.



### Regolazione dell'altezza del disco andanatore

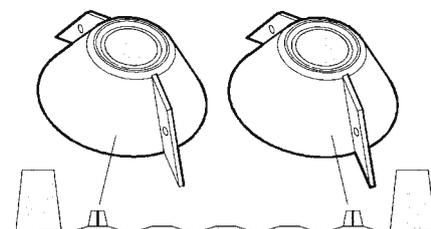
L'altezza può essere regolata mediante le asole del braccio di montaggio dei dischi andanatori.



### Coni trasportatori

I coni trasportatori dovrebbero essere montati se:

- è necessario ottenere un miglioramento della resa di trasporto nella deposizione dell'andana, in particolare in presenza di masse pesanti e dense di foraggio.



### Protezione antiurti

La falciatura attorno ad alberi, recinti, pietre di confine ecc. può comportare il rischio di urti contro ostacoli, nonostante si sia adottata una guida cauta e a bassa velocità. Per evitare danni durante questo tipo di lavorazione occorre applicare una protezione antiurti alla falciatrice.



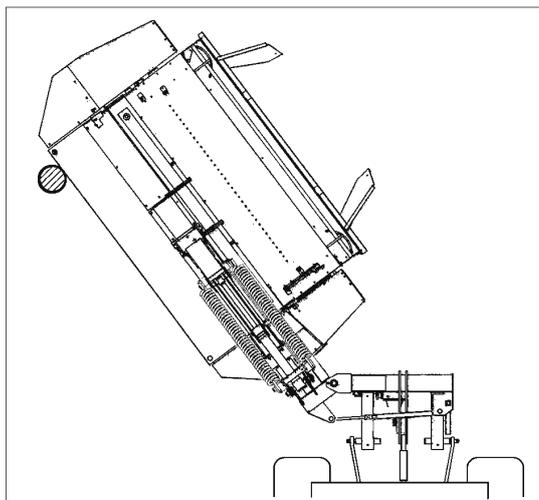
**Avvertenza:**

**Mettere il comando a doppio effetto durante il lavoro sempre in posizione flottante allo scopo di garantire un funzionamento ottimale della protezione antiurti.**



**Attenzione!**

**La funzione della protezione antiurti non consiste nell'evitare danni alla macchina guidando a tutta velocità.**



**Attenzione!**

**Se non si è nemmeno sicuri che l'area da falciare sia effettivamente priva di ostacoli è necessario procedere a velocità sufficientemente ridotta.**

### Modalità di funzionamento

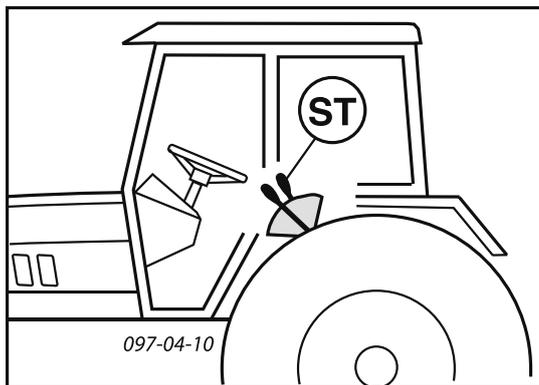
Se la barra di falciatura durante l'avanzamento urta contro un ostacolo retrocede leggermente.

Per continuare a lavorare riportare nuovamente la barra di falciatura in posizione di lavorazione mediante il comando a doppio effetto (ST) ed azionare contemporaneamente il tasto di trasporto sul comando.



**Avvertenza:**

**Il cambio dalla posizione di lavoro a quella di trasporto (e viceversa) può essere eseguito anche grazie a questo sistema di ribaltamento. Vedere anche il capitolo "Posizione di trasporto e lavoro"**



## Larghezza di lavoro

La larghezza di lavoro può essere modificata in due posizioni per poter adattare la falciatrice posteriore a quella anteriore.

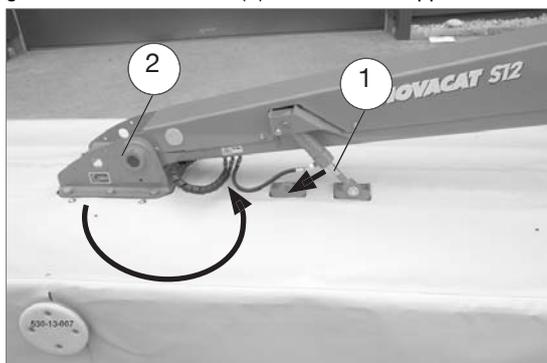
### Posizione: per falciatrice anteriore da 3,50m

La barra falciante è montata all'esterno sul braccio oscillante.



### Posizione: per falciatrice anteriore da 3 m

La barra falciante è montata all'interno sul braccio oscillante. Rispetto alla falciatrice frontale da 3.50 m: La consolle (2) è girata di 180° e il cilindro (1) va fissato sul supporto destro.



## Cambio della larghezza di lavoro

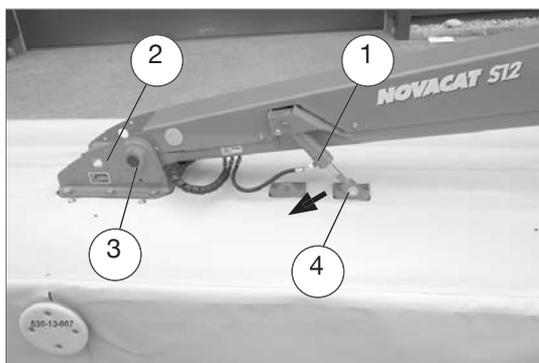


### Attenzione!

Prima di modificare l'altezza di lavoro è necessario abbassare completamente lo scarico idraulico. Il valore indicato sul manometro deve essere verso lo zero.

Per i particolari vedere il capitolo "scarico idraulico".

- 1) Ridurre al minimo la pressione dello scarico idraulico
- 2) Rimuovere il bullone di collegamento (3)
- 3) Rimuovere il bullone di collegamento (4)
- 4) Svitare la consolle (2) girarla di 180° e montarla mediante delle viti di collegamento (3)



- 5) Smontare il cilindro (1) rispettivamente sull'altro supporto mediante i giunti di collegamento (4)
- 6) Accorciare la trasmissione cardanica secondo la larghezza di lavoro impostata

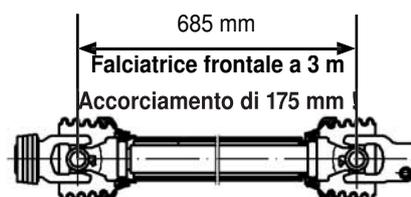


### Attenzione!

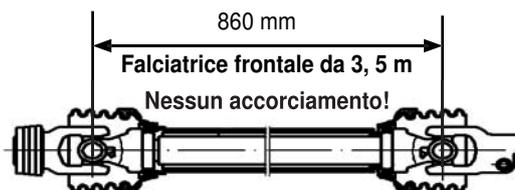
Prima di utilizzare l'attrezzo per la prima volta è necessario verificare la lunghezza dell'albero cardanico ed adattarla in caso di necessità!

Per i dettagli vedere il capitolo "Albero cardanico" nell'appendice B delle presenti istruzioni per l'uso

- Larghezza di lavoro per la falciatrice anteriore da 3m  
Lunghezza dell'albero cardanico 685 mm  
La misurazione va effettuata quando il pezzo è completamente inserito dalla croce alla croce.



- Larghezza di lavoro per falciatrice frontale da 3,50m  
Lunghezza dell'albero cardanico 860 mm  
La misurazione va effettuata quando il pezzo è completamente inserito dalla croce alla croce.



- 7) Regolare nuovamente la pressione dello scarico idraulico



### Indicazione

In caso di passaggio da una larghezza di lavoro da 3 m a 3,50 serve un albero cardanico più lungo. Lo si può acquistare presso un rivenditore a propria scelta.

### Indicazioni di sicurezza

- Prima di eseguire degli interventi di regolazione, manutenzione e riparazione spegnere il motore.



### Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.



- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

#### In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

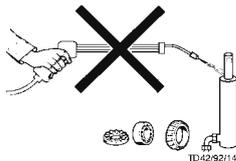
### Pezzi di ricambio

- I pezzi originali e gli accessori sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'utilizzo di questi prodotti può eventualmente compromettere le caratteristiche costruttive del Vostro apparecchio. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

### Pulitura dei componenti della macchina

Attenzione! Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo di formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.
- Effettuando la pulizia con una pressione troppo alta si corre pericolo di danneggiare la vernice.



### Soste prolungate all'aperto

Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da conservare con del grasso.



### Rimessaggio invernale

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Applicare la protezione contro le intemperie.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Proteggere dalla ruggine le parti scoperte.
- Lubrificare tutti i punti a grasso.
- Posizionare il terminale e riporlo in un luogo asciutto e al riparo dal gelo.

### Alberi cardanici

- Vedi anche note in appendice.

#### Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

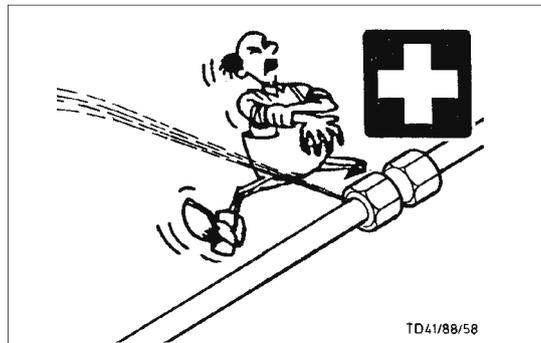
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

### Impianto idraulico

#### Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Prima di collegare le condutture idrauliche assicurarsi che l'impianto idraulico sia adatto all'impianto del trattore.

#### Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- Verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

#### Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.
- Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.



Indicazioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

- Spegnere la macchina solo su di un terreno piano e solido.



#### Riparazioni

Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, espresse in appendice (se esistente).



Indicazioni di sicurezza

Prima di effettuare qualsiasi collegamento pulire la spina d'innesto dei tubi flessibili idraulici e le prese per l'olio.

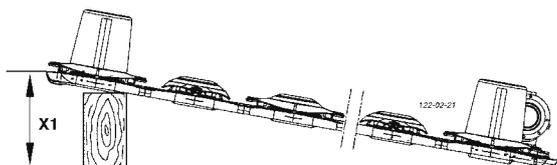
Controllare l'eventuale presenza di punti usurati o inceppamenti.

## Controllo del livello dell'olio della barra falciante

- La quantità d'olio, in normali condizioni d'uso, va rabboccata ogni anno.

### 1. Sollevare e puntellare la barra falciante su di un lato (X1).

X1 = Misura dal pavimento al bordo in alto della traversa di falciatura

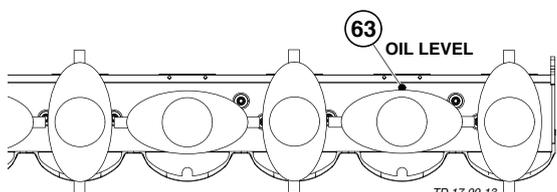


**NOVACAT S10:** X1 = 235 mm

**NOVACAT S12:** X1 = 205 mm

- Ogni lato della vite di riempimento dell'olio resta sul pavimento.
- Sollevare la barra falciante sull'altro lato di (X1) e puntellarla con un mezzo ausiliario adeguato.

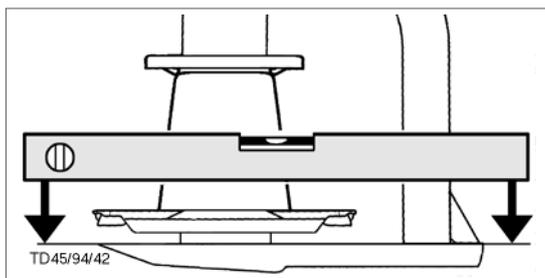
### 2. Lasciare la barra falciante in questa posizione per circa 15 minuti.



- Questo tempo è necessario per raccogliere l'olio nella parte bassa della barra di falciatura.

### 3. Estrarre la vite di riempimento dell'olio (63).

Il livello dell'olio viene misurato a livello del foro della presente vite di riempimento.



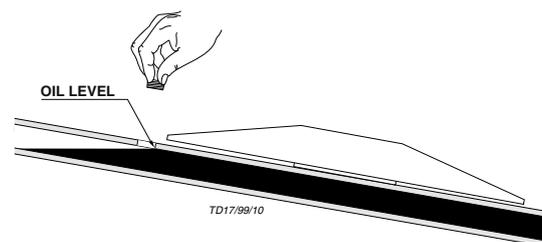
### Importante!

La traversa di falciatura deve trovarsi in posizione perfettamente orizzontale.

- Estrarre la vite di riempimento dell'olio (63) e rabboccare l'olio "SAE 90" fino alla vite del livello<sup>1)</sup>.

### 4. Controllo del livello dell'olio

Il livello dell'olio è corretto quando l'olio per ingranaggi arriva alla vite del livello<sup>1)</sup> (OIL LEVEL)



### Avvertenze

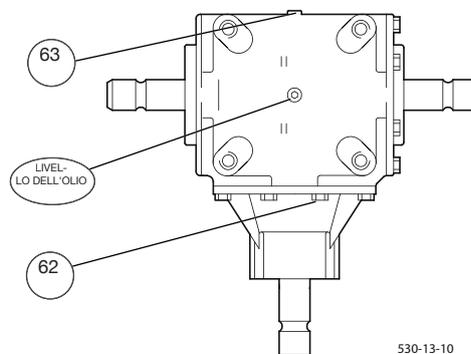
• Troppo olio determina durante l'uso il surriscaldamento della barra falciante.

• Una quantità insufficiente d'olio non garantisce la necessaria lubrificazione.

## Cambio dell'olio ingranaggio principale

- Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio.
- La quantità d'olio, in normali condizioni d'uso, va rabboccata ogni anno (OIL LEVEL).
- Effettuare la sostituzione dell'olio al massimo dopo 100 ha.

Quantità dell'olio 1,7 litri SAE 90

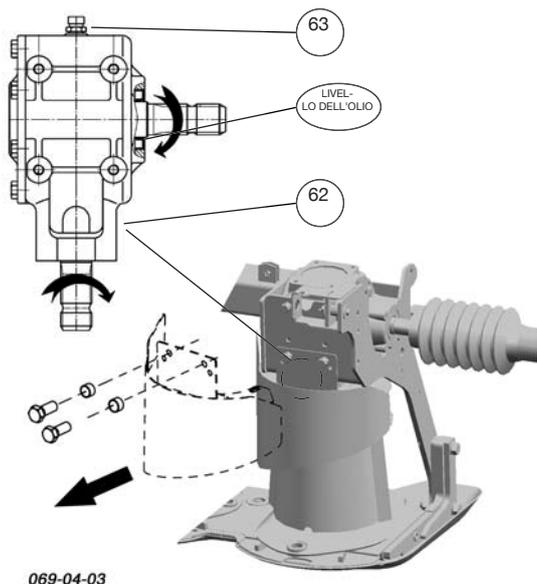


<sup>1)</sup> La vite di rabbocco dell'olio (63) è contemporaneamente anche vite di livello (OIL LEVEL)

## Ingranaggio a squadra per il cambio dell'olio

- Sostituire l'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio  
La quantità d'olio, in normali condizioni d'uso, va rabboccata ogni anno (OIL LEVEL).
- Effettuare la sostituzione dell'olio al massimo dopo 100 ha.

**Quantità d'olio** 1,2 litri SAE 90



## Cambio d'olio della barra falciante

Effettuare la sostituzione dell'olio dopo le prime 50 ore d'esercizio e comunque al massimo dopo 100 ha.

### Avvertenza:

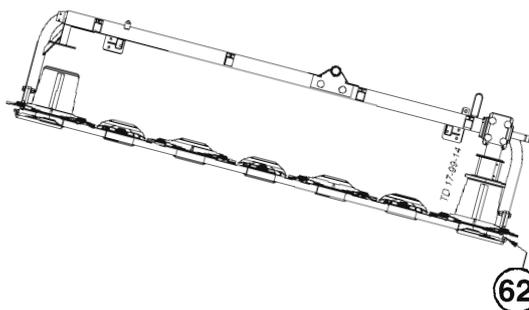
- Eseguire il cambio dell'olio alla temperatura d'esercizio.  
Quando è freddo l'olio è troppo viscoso. Alle ruote dentate aderisce troppo olio esausto, pertanto gli elementi in sospensione presenti non vengono rimossi dall'ingranaggio.

### Quantità d'olio:

**NOVACAT S10:** 3.5 litri SAE 90

**NOVACAT S12:** 4.4 litri SAE 90

- Mettere la barra falciante nella massima posizione trasversale possibile.
- Estrarre la vite di drenaggio dell'olio (62), fare uscire l'olio esausto e smaltirlo regolarmente.



### Avvertenze

**Può essere necessario attendere qualche tempo finché l'olio esausto non è completamente fuoriuscito.**

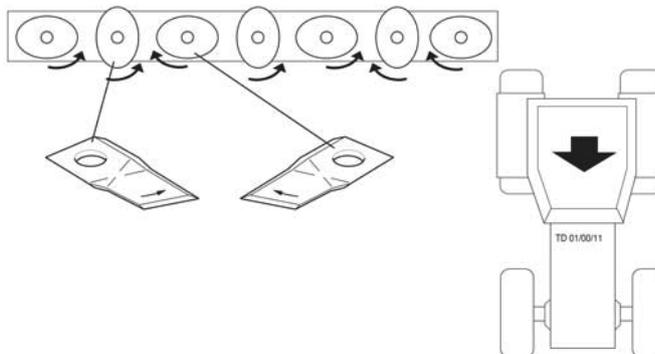
## Montaggio delle lame falcianti



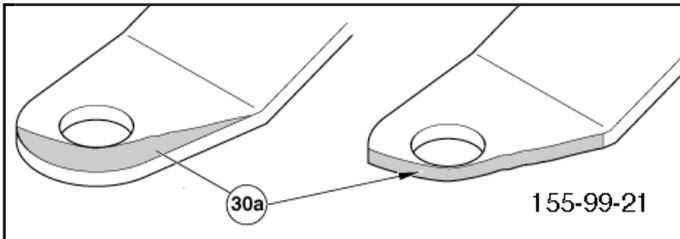
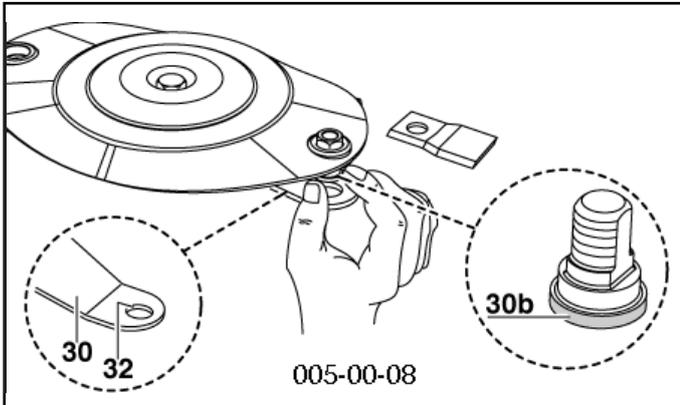
### Attenzione!

La freccia sulla lama di mietitura indica la direzione di rotazione del disco di falciatura.

- Prima del montaggio pulire le superfici da avvitare dalla vernice.

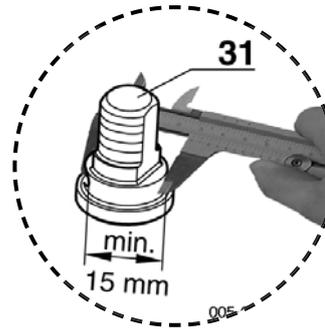


**Controllo dell'usura del portalamo falcianti**



**I particolari soggetti ad usura sono:**

- i supporti delle lame falcianti (30)
- i perni delle lame falcianti (31)



**Attenzione!**

**Pericolo d'infortuni in caso di logorio dei particolari soggetti ad usura.**

In caso di logorio dei particolari soggetti ad usura, questi non debbono più essere usati.

In caso contrario sussiste pericolo d'infortuni in quanto possono schizzare fuori delle parti (lame falcianti, frammenti ecc.). . .).

**Fasi di lavoro - controllo visivo**

- 1° Asportare le lame falcianti.
- 2° Eliminare i resti di mangime ed ogni traccia di sporco
  - intorno al perno (31).



**Controllate che la sospensione delle lame falcianti non sia logora o altrimenti danneggiata:**

- prima di mettere in funzione la macchina;
- a frequenti intervalli durante l'impiego;
- subito dopo essere finiti sopra un ostacolo consistente (pietre, pezzi di legno, metallo ecc.).
- in caso di rumori d'attrito provenienti dalla barra falciante



**Attenzione!**

Sussiste pericolo d'incidenti quando:

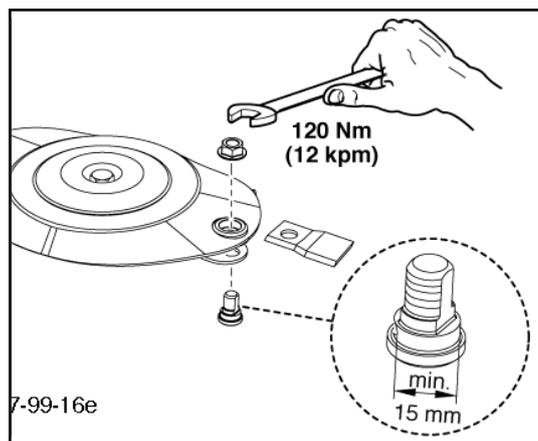
- la parte centrale del perno della lama è consumata e non supera i 15 millimetri
- la zona di usura (30a) è già consumata fino ad arrivare al perno (31) della lama.
- la parte inferiore del perno (30b) è consumata
- il perno della lama traballa



Se constatate uno o più di questi casi dovete interrompere immediatamente la falciatura.

Sostituite immediatamente le parti logore con parti nuove originali Pöttinger.

Avvitare perno e dado applicando una forza di 120 Nm.



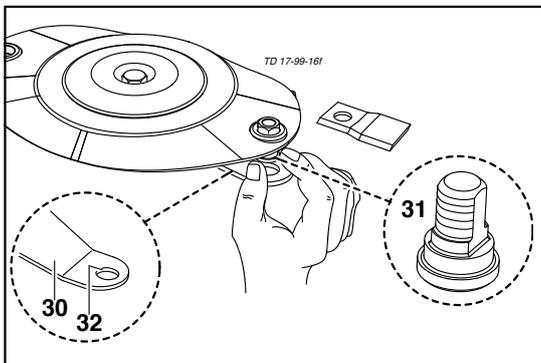
**Supporto per sostituzione rapida delle lame di falciatura**



**Attenzione!**

**Per la vostra sicurezza**

- Controllare regolarmente le lame di falciatura e accertarsi che siano serrate strettamente!
  - Le lame di un disco di falciatura debbono essere consumate in modo uniforme (pericolo di squilibrio).  
In caso contrario, vanno sostituite con delle lame nuove (a coppie).
  - Non usare più le lame storte o danneggiate.
- Evitare di usare portalama (30) storti, danneggiati e/o logori.



**Controlli sospensione delle lame di falciatura**

- Controllo normale ogni 50 ore.
- Eseguire controlli più frequenti in caso di falciatura su terreno pietroso o altre condizioni d'impiego difficili.
- Controllo immediato se si va a finire sopra un ostacolo fisso (per es.: pietra, pezzo di legno, ecc.).

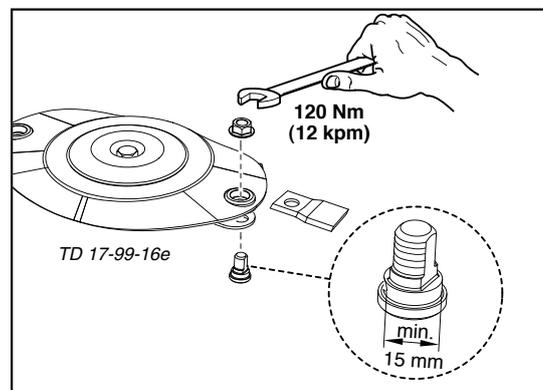
**Eseguire i controlli**

- Come descritto al capitolo „Sostituzione delle lame di falciatura“.



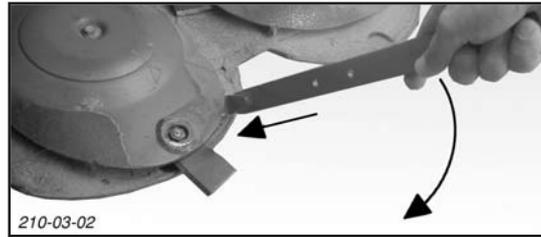
**Attenzione!**

**Non usare più le componenti danneggiate, deformate o molto consumate (pericolo di incidenti).**



**Cambio delle lame di mietitura (a partire dall'anno di costruzione 2004)**

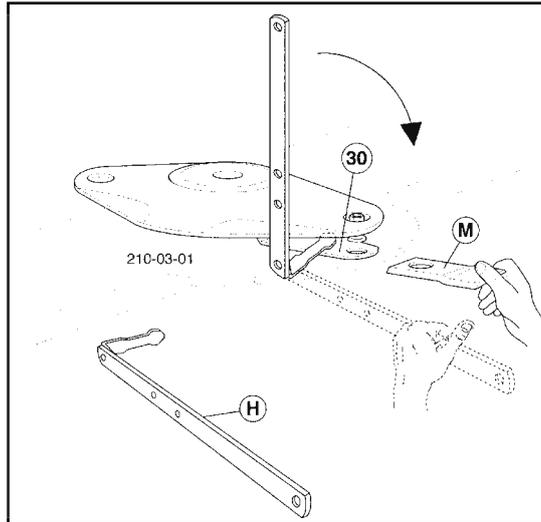
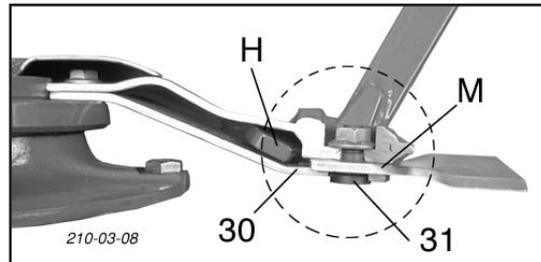
1. Inserire la leva (H) dal lato sinistro o destro fino allo scatto tra il disco di falciatura e il portalama (30) mettendola in "pos. A".
2. Girare la leva dalla "pos. A" alla "pos. B" spingendo in questo modo verso il basso il portalama mobile (30).



**5. Controllare**

- che il perno (31) della lama non sia danneggiato o consumato e che sia serrato strettamente.
- che il supporto (30) non sia danneggiato o spostato e che sia serrato strettamente.
- che la bussola (32) non sia danneggiata.
  - Le superfici laterali non debbono presentare alcuna deformazione.

**6. Montare la lama di mietitura**

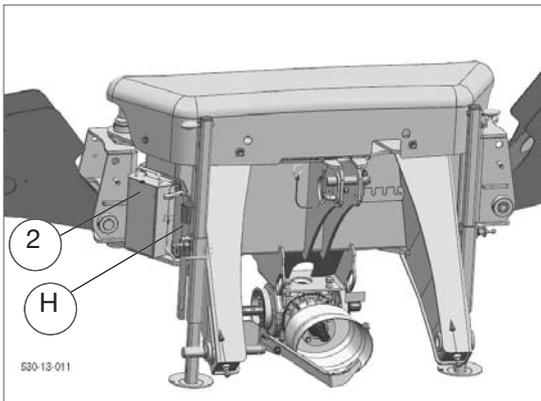


3. Rimuovere la lama di falciatura (M).
4. Asportare i resti di foraggio e pulire
  - intorno al perno (30) e sul lato interno della bussola (32).

7. Controllo visivo! Verificare che la lama (M) sia posizionata correttamente tra il perno della lama (31) ed il supporto (30) (vedi figura).
8. Girare la leva (H) nuovamente verso "A" e toglierla.

**Deporre la leva**

- Dopo l'uso inserire e bloccare la leva nell'apposito supporto.
- Per deposizioni vedi figure.



### Caratteristiche tecniche

Descrizione	<b>NOVACAT S10</b> Modello 3834	<b>NOVACAT S12</b> Modello 3834
Montaggio	Montaggio a tre punti Cat. III/misura 3	Montaggio a tre punti Cat. III/misura 3
Larghezza di lavoro	9.52 m / 9.1 m	11,2 m / 10,8 m
Larghezza di trasporto	2,2 m	2,2 m
Larghezza andana		
Senza dischi formaandana	3,0 m	3,8 m
con 2 dischi andanatori	2,4 m	3,0 m
Numero dei dischi falcianti	2 x 8	2 x 10
Numero delle lame falcianti	2 x 8 x 2	2 x 10 x 2
Resa superficie	9 -13 ha/h	10 -15 ha/h
Numero giri del motore (U/min)	1000	1000
Protezione sovraccarico trasmissione snodata	1500 Nm	1500 Nm
Potenza richiesta	ab 103 kW / 140 PS	a partire da 118 kW / 160 PS
Peso <sup>1)</sup>	1792 kg	2030 kg
Rumorosità continua	88,7 dB (A)	88,7 dB (A)

Salvo modifiche.

#### Collegamenti necessari

- 1 attacco ad innesto idraulico a doppio effetto con posizione flottante  
(Dotazione minima necessaria del trattore)  
Pressione d'esercizio min.: 140 bar  
Pressione d'esercizio max: 180 bar
  
- Attacco a 7 poli per l'impianto d'illuminazione (12 volt)
  
- Attacco a 3 poli per l'unità di comando (12 Volt)

#### Dotazione a richiesta

- Tabelle d'avviso
- Pattini per taglio alto
- Pattini di usura
- Dischi andanatori

Peso: Differenze possibili, a seconda della dotazione della macchina



### Sede della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta mostrata accanto. I casi di garanzia, le richieste di chiarimento e gli ordini dei pezzi di ricambio non potranno essere elaborati senza i dati indicati sul numero del telaio.

Si prega di registrare il numero del veicolo / dell'attrezzo indicato sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso subito dopo l'acquisizione del prodotto.

### Utilizzo regolamentare della falciatrice

La falciatrice "NOVACAT S12 (modello 3834)" è destinata esclusivamente al colto impiego agricolo.

- Per la falciatura di prati ed erbe a stelo corto.

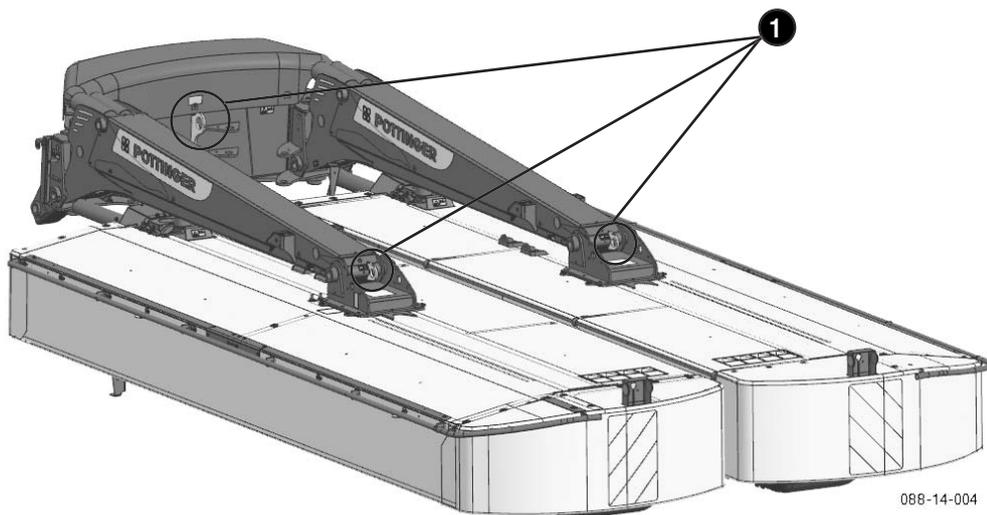
Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.

Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.

- Perché l'impiego del caricafieno sia regolamentare, occorre che vengano osservate le condizioni di controllo e manutenzione prescritte dal produttore.

### Corretto caricamento

Per il sollevamento dell'attrezzo mediante una gru applicare la fune, la catena o la cinghia solo alle asole di caricamento appositamente previste (1).



# ***APPENDICE***

Migliori risultati con  
i ricambi originali Pöttinger

**Original**  
*inside*



- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

***All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!***

  
**PÖTTINGER**

### Istruzioni per la sicurezza sul lavoro

 Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

#### 1.) Istruzioni per l'uso

a. Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.

b. Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.

In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.

c. Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili.

d. Le avvertenze relative ai pericoli danno informazioni importanti sull'assenza di rischi durante il funzionamento e pertanto servono a tutelare la sicurezza dell'operatore.

#### 2.) Personale qualificato

a. All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.

b. Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.

c. Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

#### 3.) Esecuzione di interventi di manutenzione

a. Nelle presenti istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da quest'ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.

b. Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

#### 4.) Utilizzo regolamentare

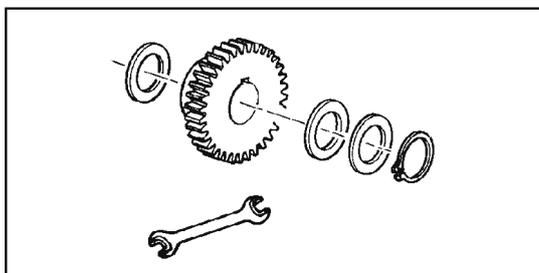
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

#### 5.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approvati da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

#### 6.) Dispositivi di sicurezza

a. Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

#### 7.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

#### 8.) Amianto

a. Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.



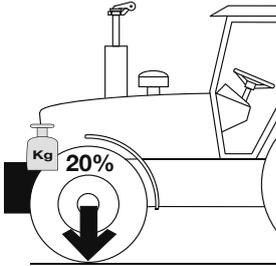


### 9.) Vietato il trasporto di persone

- a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

### 10.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



- b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!
- d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!

### 11.) Note di carattere generale

- a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!
- c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).
- g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!
- h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- i. Regolazioni e riparature, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnerne il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

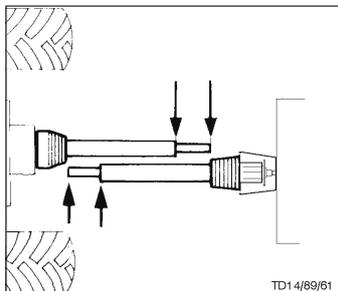
### 12.) Pulitura della macchina

- a. Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.



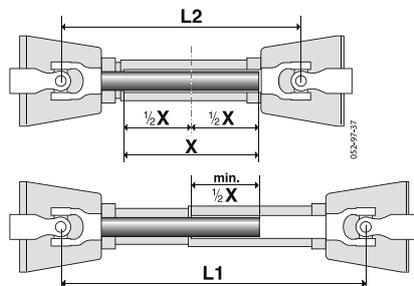
### Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



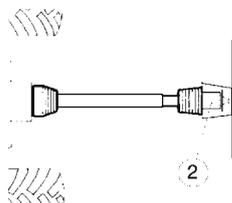
### Procedimento di taglio a misura

- Per adattare la lunghezza delle metà dell'albero cardanico tenerle una accanto all'altra nella posizione più breve di funzionamento (L2) e apporvi un segno.



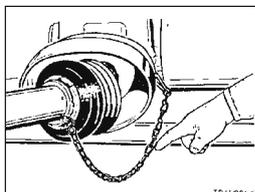
### Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
- Mirare alla maggiore copertura possibile del tubo (min. 1/2 X)
- Accorciare uniformemente il tubo di protezione interno ed esterno
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!
- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.



### Catena di sicurezza

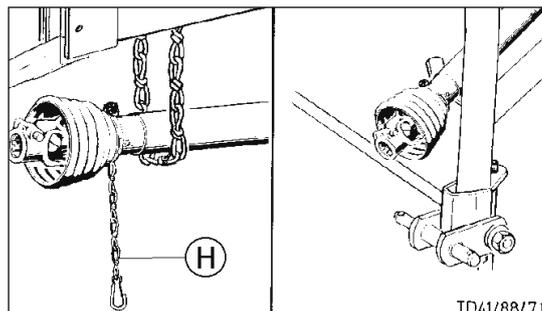
- Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione. Assicurarsi che il raggio d'azione dell'albero cardanico sia sufficiente!
- Accorciare la catena di sicurezza in modo che non possa avvolgersi all'albero cardanico.



### Istruzioni di lavoro

Per utilizzare la macchina non si deve superare il numero dei giri della presa di forza.

- Dopo aver spento l'albero cardanico l'attrezzo montato può continuare a funzionare. Solo quando è completamente arrestato è possibile utilizzarlo per lavorare.
- Per poter spegnere la macchina l'albero cardanico deve essere riposto secondo quanto previsto dalle norme e tenuto fermo con la catena. Non usare catene di sicure (H) per appendere la trasmissione cardanica.



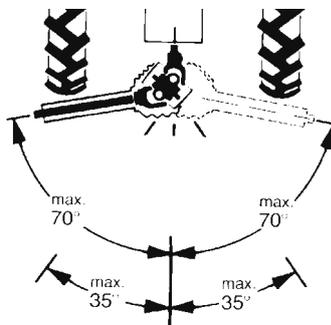
### Giunto omocinetico a grande angolo:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

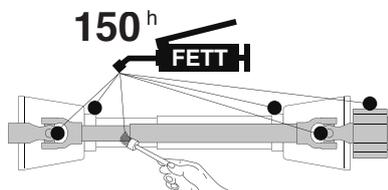


### Manutenzione

**Sostituire immediatamente le protezioni usurate.**

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 150 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



### Attenzione!

**Utilizzare solo l'albero cardanico indicato e/o fornito perchè in caso contrario per eventuali danni non esistono le condizioni per fare valere la garanzia.**



**Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione**

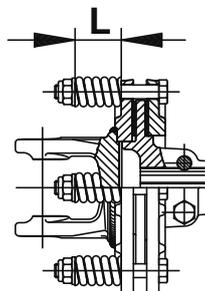
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell' impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

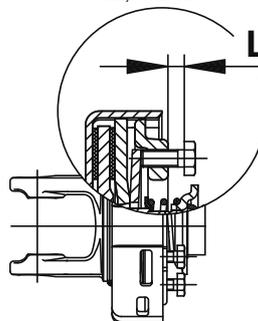
- a) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- b) Allentare le viti con cui si liberano i dischi a frizione. Fare ruotare il limitatore di coppia.
- c) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserto.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



## Schema di lubrificazione

**X<sup>n</sup>** ogni X ore di esercizio

**40 F** ogni 40 viaggi

**80 F** ogni 80 viaggi

**1 J** volta all'anno

**100 ha** ogni 100 ettari

**BB** in caso di bisogno



GRASSO



Olio



= Numero degli ingrassatori



= Numero degli ingrassatori

**(III), (IV)** vedi capitolo "materiali di esercizio"

**[l]** litri

- - - - variante



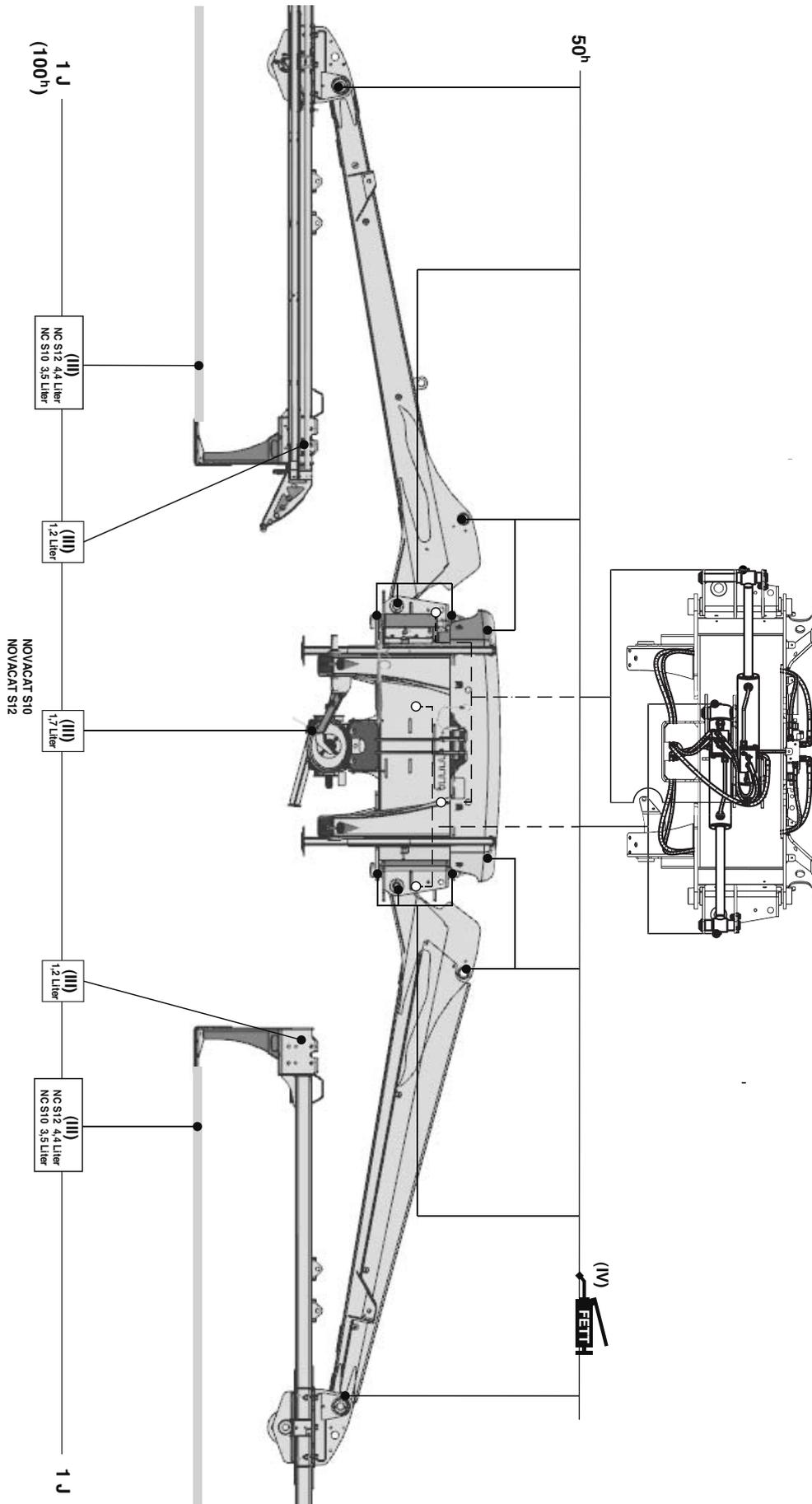
vedi istruzioni del fabbricante



giri al minuto



avvitare sempre fino a fine corsa il tappo con  
asta di misurazione



## Edizione 2013

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "II"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Protezione anticorrosione: FLUID 466

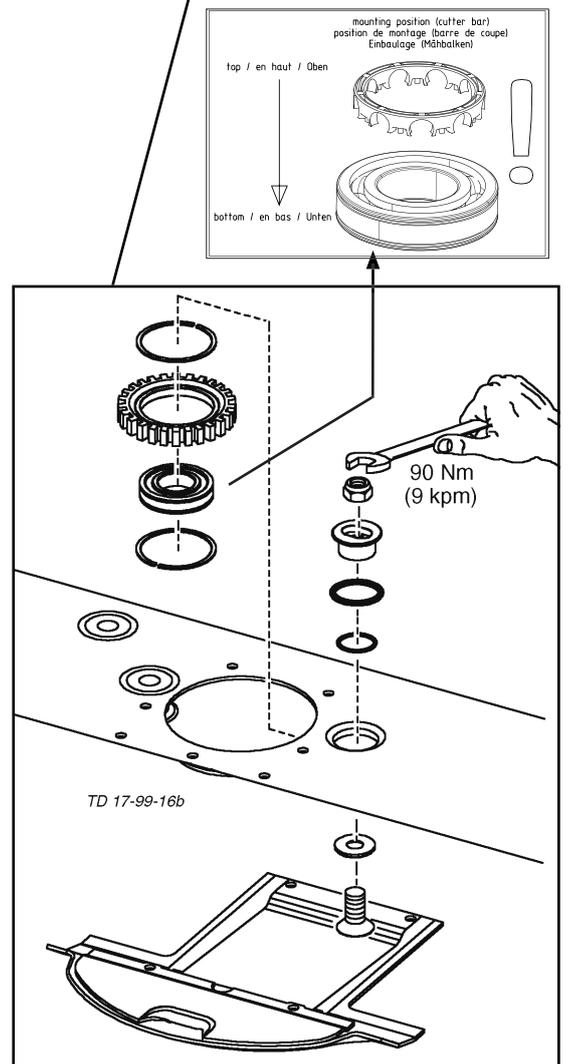
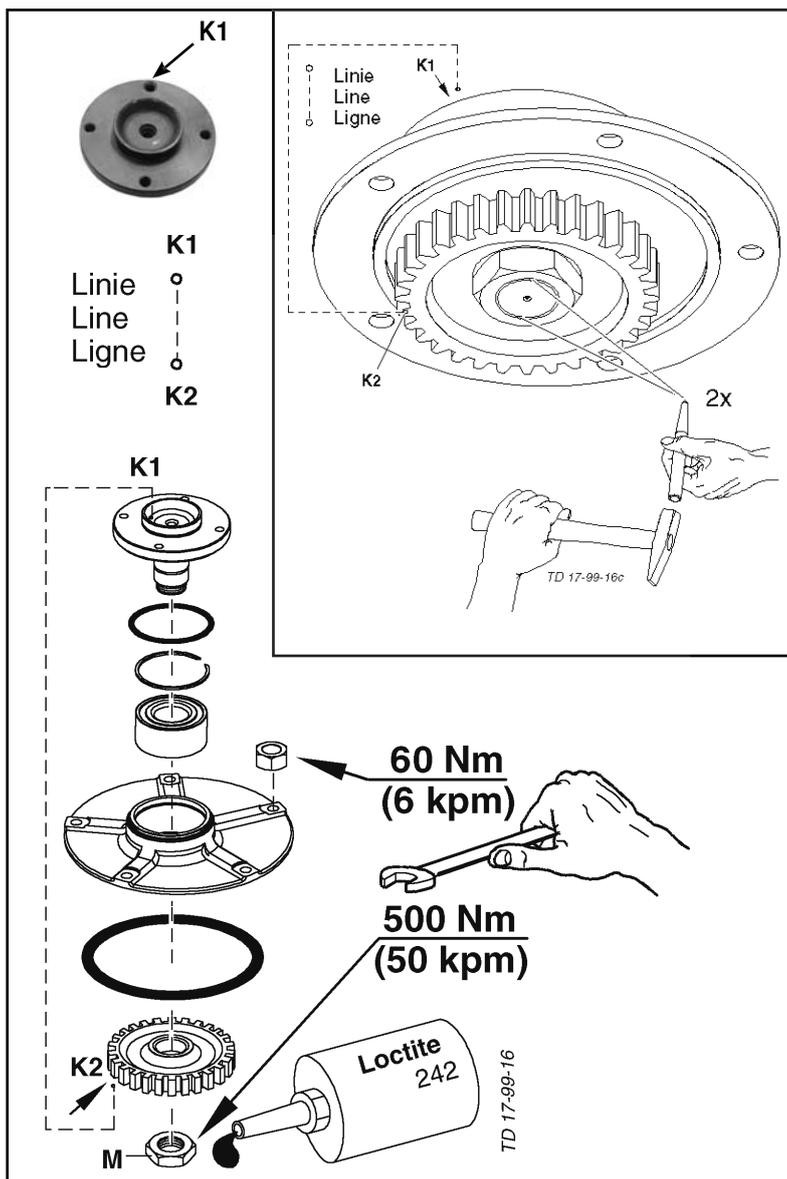
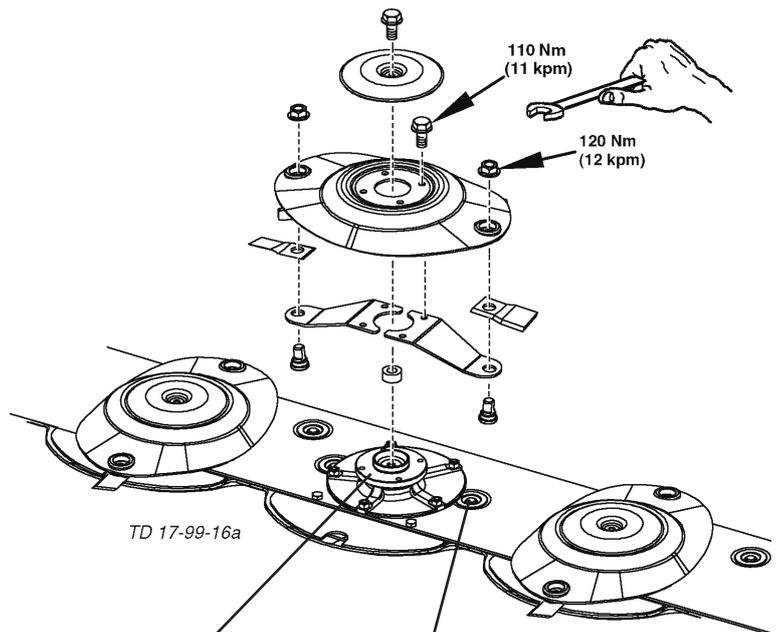
Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2	Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH)	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5
required quality level niveau	Siehe Anmerkungen *	motor oil SAE 30 according to API CD/SF	gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5	lithium grease	transmission grease	complex grease	gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5
de performance demandé	** ***	huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5	graisse au lithium	graisse transmission	graisse complexe	huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5
caratteristica richiesta di qualità		olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	olio per cambi differenziali SAE 90 o SAE 85 W- 140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	grasso al litio	grasso fluido per riduttori e motoriduttori	grasso a base di saponi complessi	olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Societ� Societ�	I				V	VI	VIII	OSSEVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIK�L HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIK�L MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Oli idraulici HLP-(D) + HV *** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, per tanto particolarmente ecologici
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPINAW/S32/46/68/HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELIF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTOR�L 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPEREVAROL HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/7 SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU/MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU/MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/46 HV	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBE�LSAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	OSSERVAZIONI
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	A E R O S H E L L G R E A S E 22 D O L I U M G R E A S E R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
TOTAL	AZOLLA ZS32,46,68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	** Oli idraulici HLP- (D) + HV
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	*** Oli idraulici a base vegetale HLP+HV biodegradabili, per tanto particolarmente ecologici
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

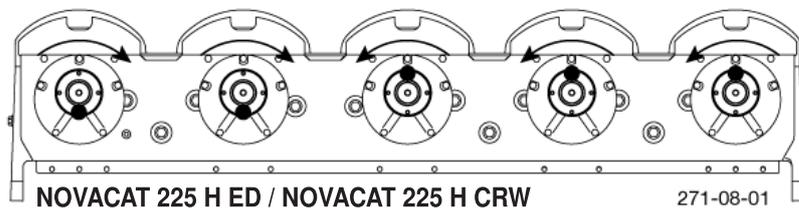
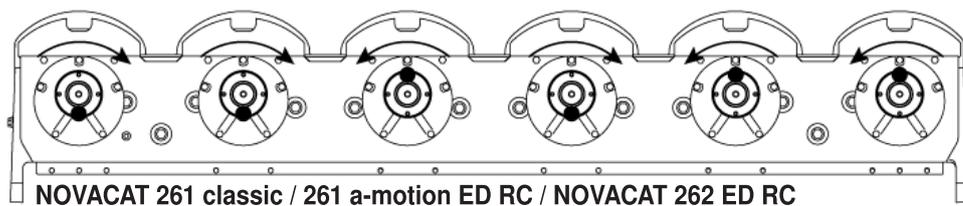
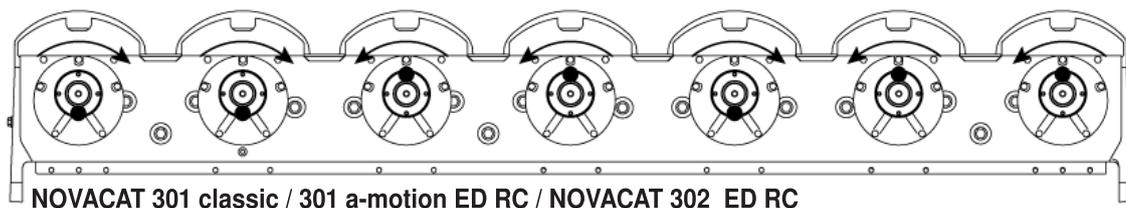
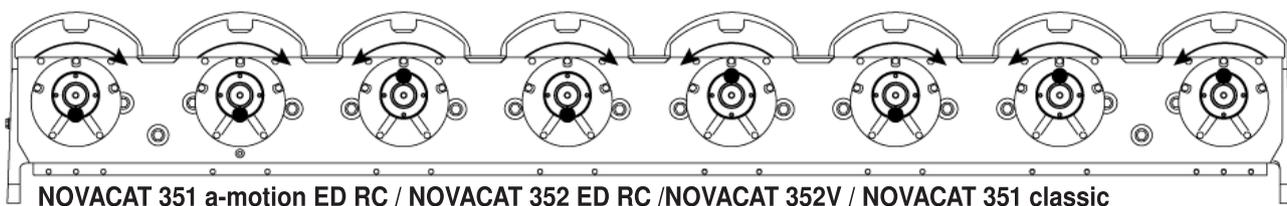
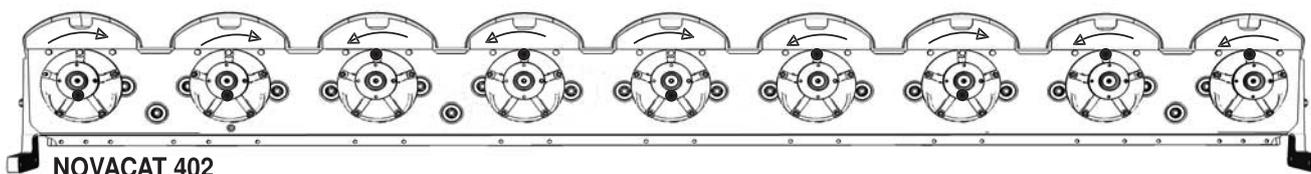
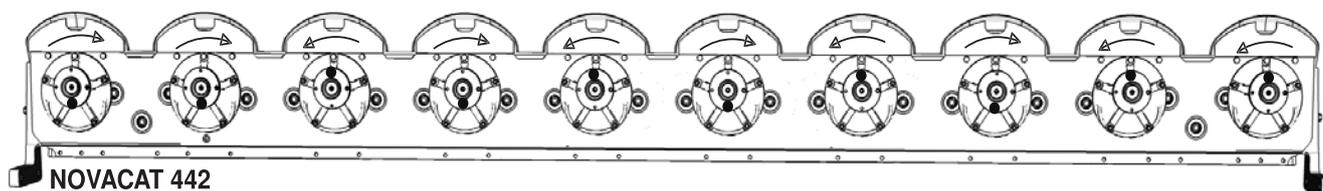
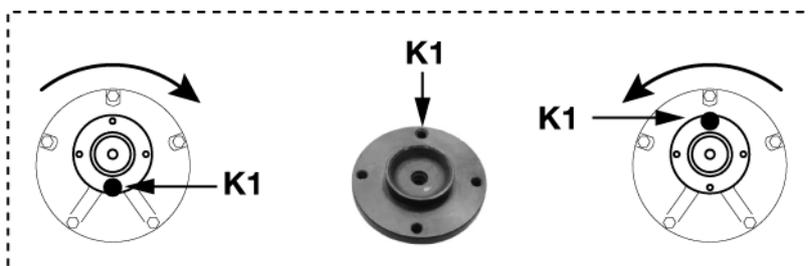
## Riparazioni sulle barre falcianti

- Contrassegno in allineamento (K1, K2).  
Fino all'anno di produzione 2005  
(Contrassegno K1 = bulinatura in prossimità)  
A partire dall'anno di costruzione 2006  
(Contrassegno K1 = maggiore abbassamento durante la perforazione)
- Avvitare il dado (M) solo quando la lunghezza (L) della filettatura è sufficiente per evitare danneggiamenti.
- Bloccare il dado (M) per evitare che si allenti
  - con "Loctite 242" (o prodotto della stessa qualità)
  - e bulinatura (2x).

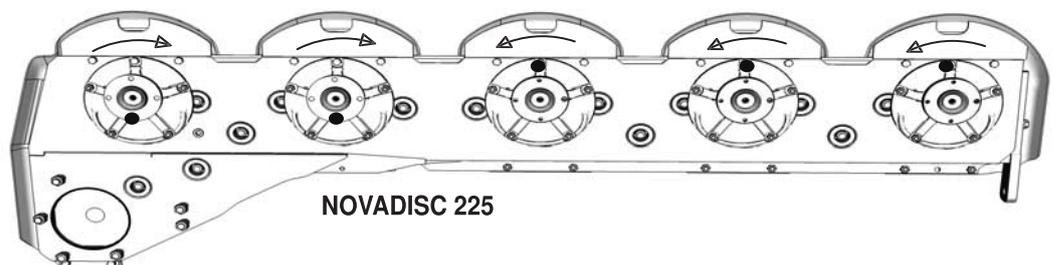
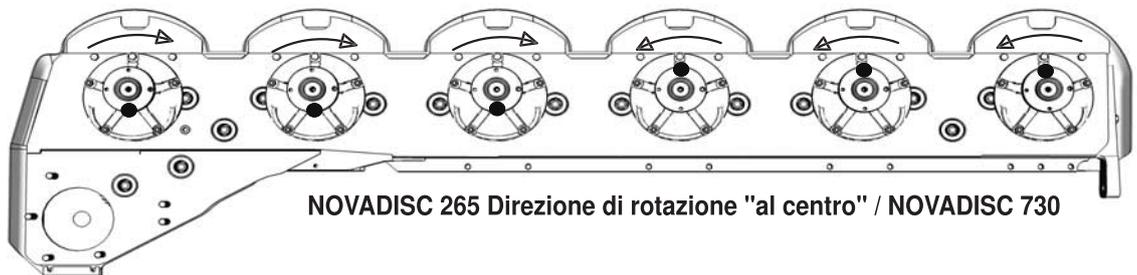
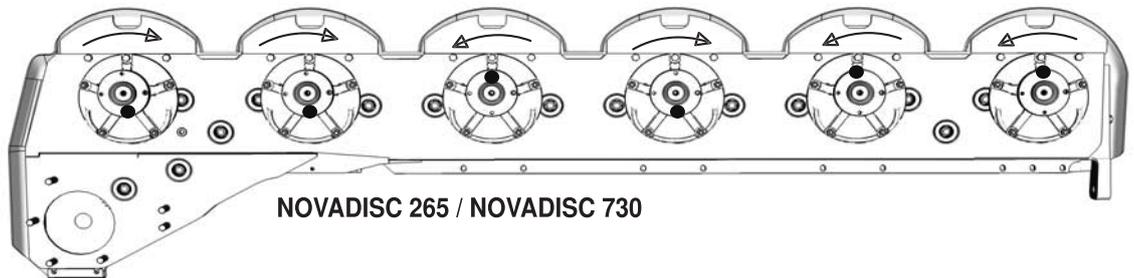
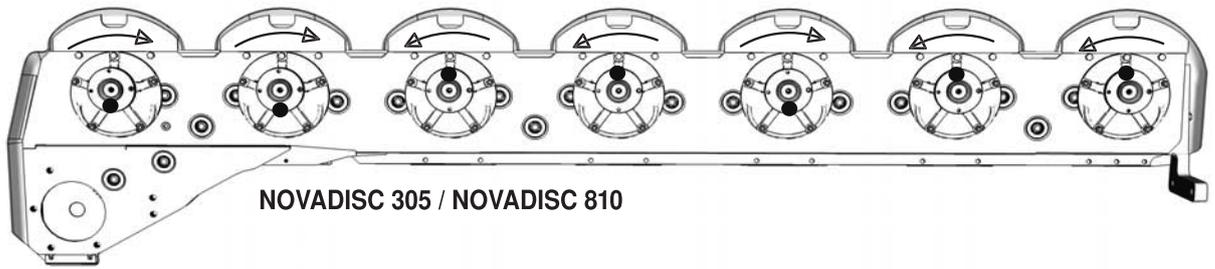
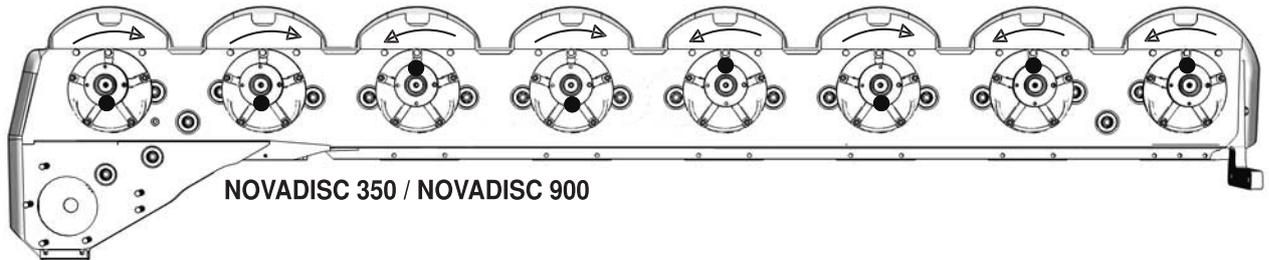
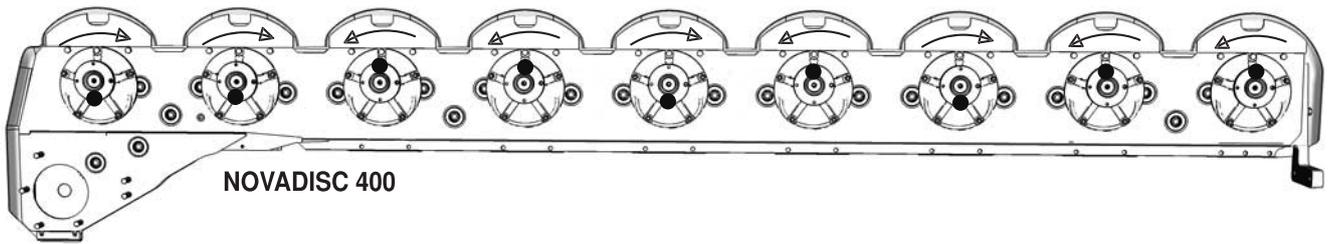


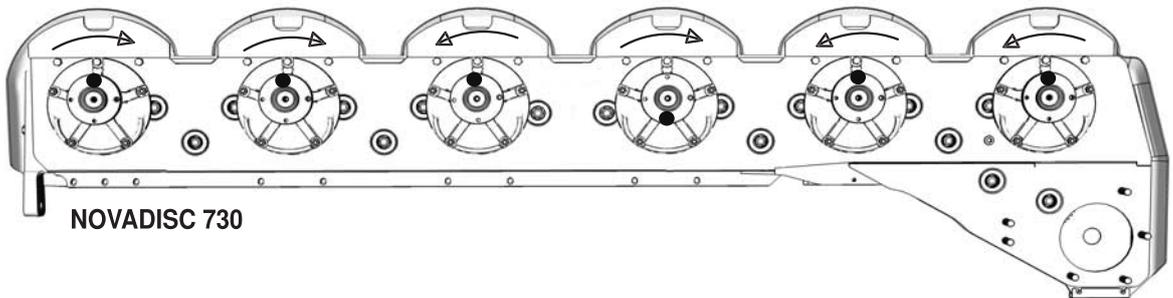
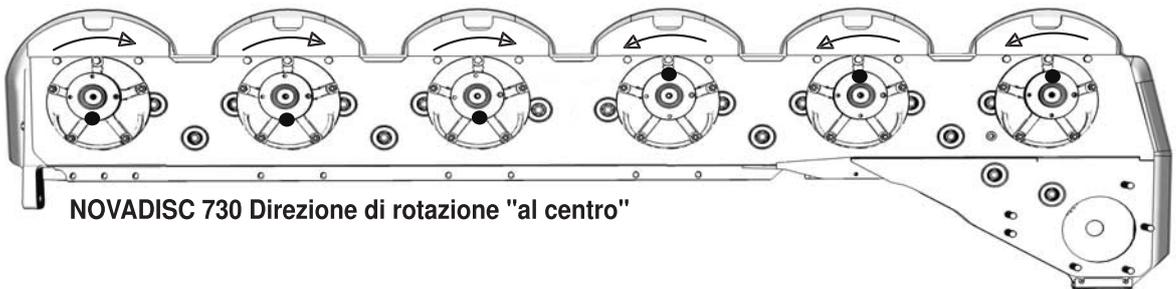
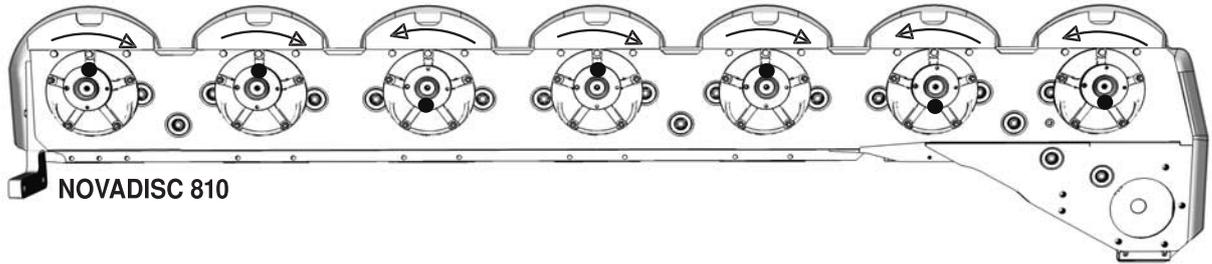
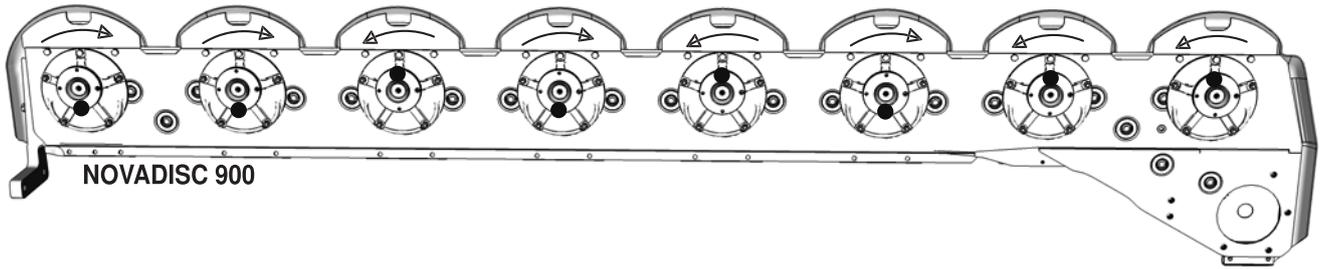
**Istruzioni di montaggio**

- Per semplificare il montaggio dei dischi di semina procedere nel seguente modo:
  - 1° Con il disco in direzione di rotazione verso sinistra = contrassegno (K1) in alto
  - 2° Con il disco in direzione di rotazione verso destra = contrassegno (K2) in basso



271-08-01





## Montaggio delle bussole di serraggio coniche

### Montaggio

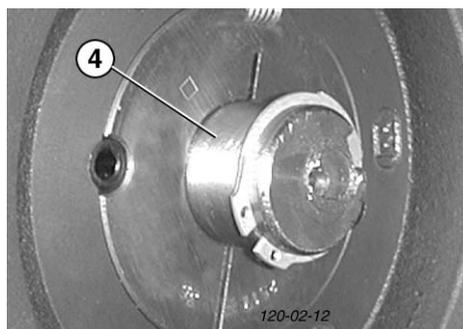
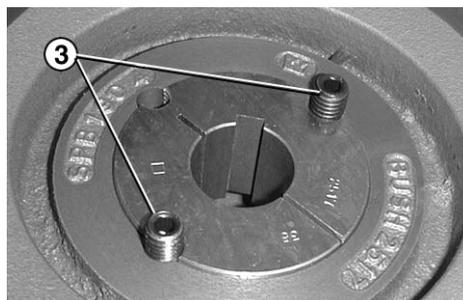
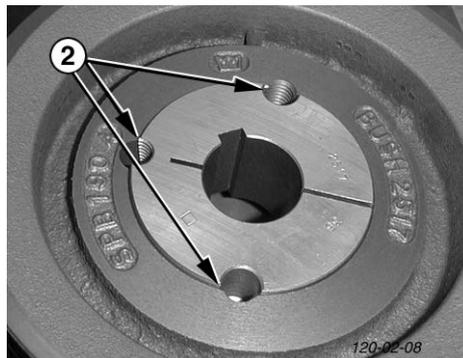
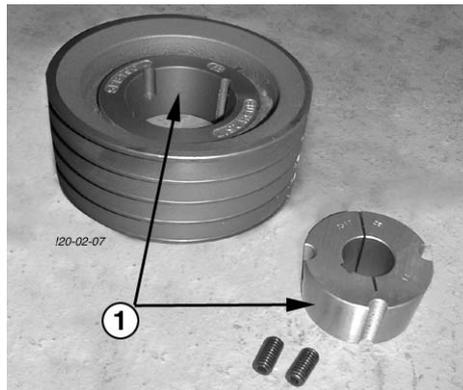
1. Pulire e sgrassare tutte le superfici nude, come il foro e il rivestimento della bussola di serraggio conico, nonché il foro conico del disco.
2. Infilare la bussola di serraggio conica nel mozzo e coprire tutti i fori di collegamento (ciascuno dei semifori filettati deve trovarsi di fronte al rispettivo foro liscio).
3. Oliare leggermente il perno filettato e le viti a testa cilindrica e avvitare. Per adesso non stringere le viti.
4. Pulire e sgrassare l'albero. Spingere il disco con la bussola di serraggio conica fino alla posizione desiderata sull'albero.
  - Se si usa una linguetta, questa dovrà essere introdotta per prima nella scanalatura dell'albero. Fra la linguetta e la scanalatura del foro deve esserci un certo gioco.
  - Stringere uniformemente i perni filettati e le viti a testa cilindrica per mezzo di un cacciavite (DIN 911) adottando le coppie di serraggio indicate nella tabella

Denominazione della boccola	Coppia [Nm]
2017	30
2517	49

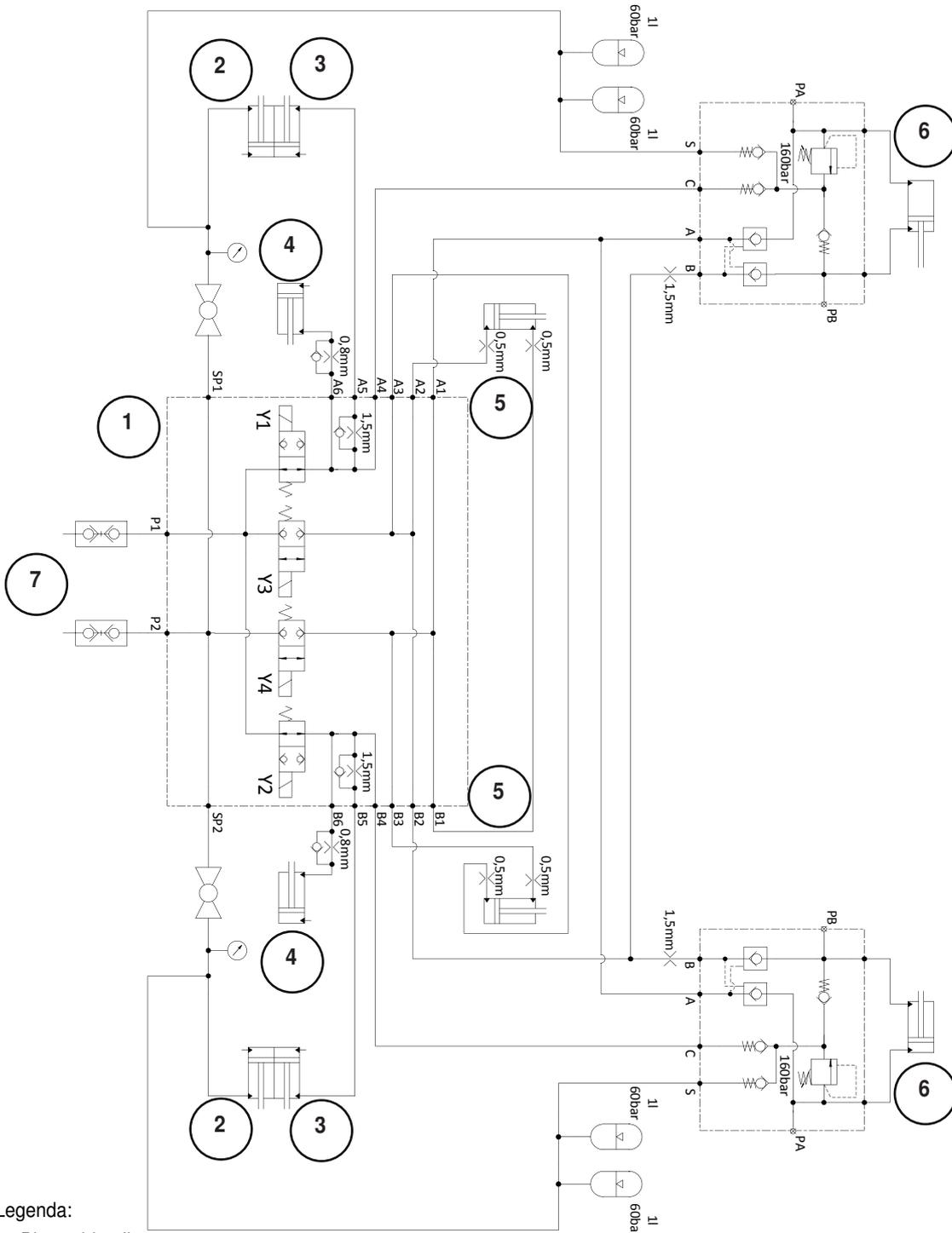
- Dopo una breve durata di esercizio (da mezz'ora a un'ora) controllare ed eventualmente correggere la coppia di serraggio delle viti.
- Riempire di grasso i fori di collegamento vuoti onde impedire la penetrazione di corpi estranei.

### Smontaggio

1. Allentare tutte le viti.
- A seconda della dimensione della bussola, estrarre completamente una o due viti, lubrificare con olio e avvitare nei fori (pos.. 5).
2. Stringere uniformemente la o le viti finché la bussola si stacca dal mozzo e il disco sia libero di muoversi sull'albero.
3. Togliere dall'albero il disco insieme con la bussola.



Disegno idraulico

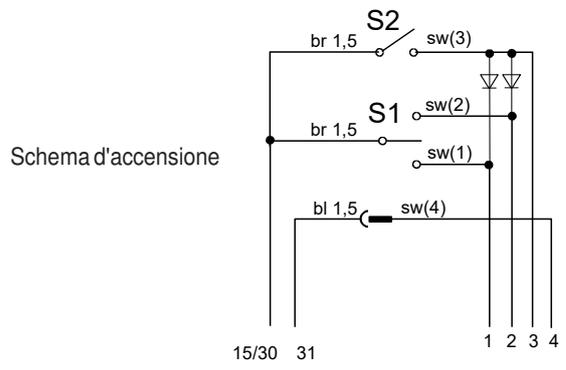
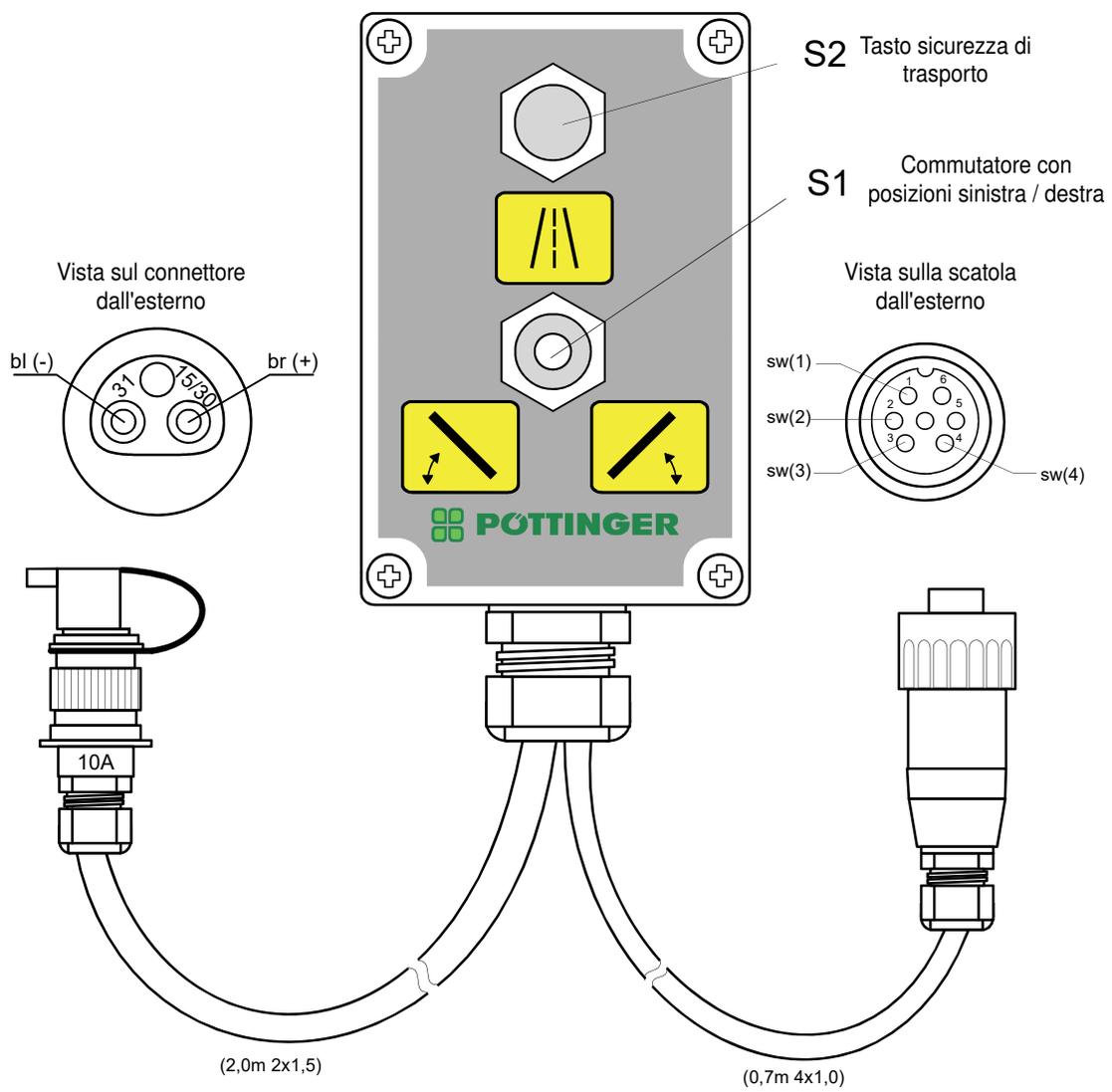


Legenda:

- 1 Blocco idraulico
- 2 Scarico
- 3 Sollevamento
- 4 Limite di oscillazione
- 5 Scarico
- 6 Girata
- 7 Comando trattore, ad effetto doppio

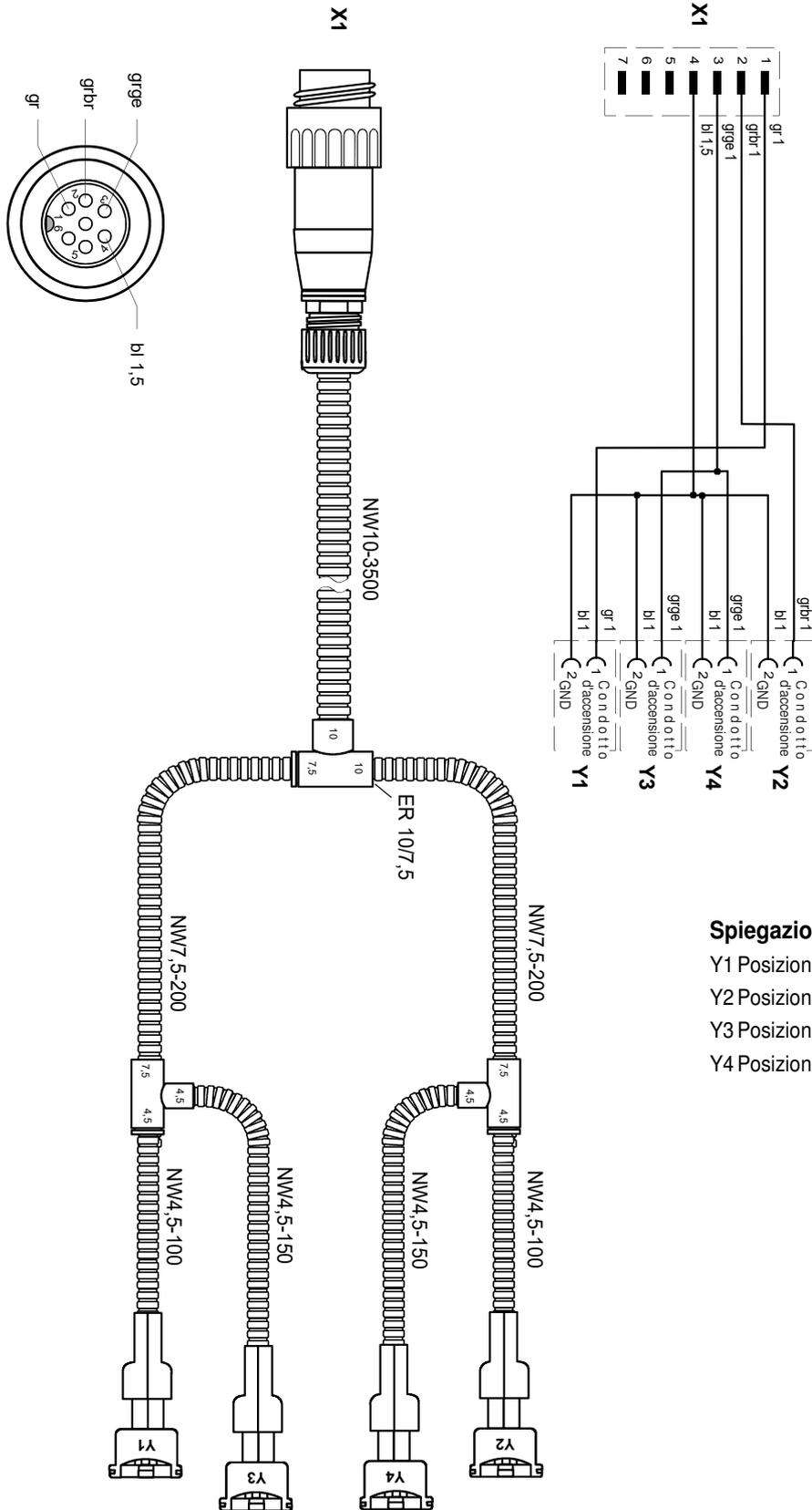
**Schema elettrico (comando)**

 **Avvertenza:**  
Tutti gli schemi del  
connettore sono  
osservati dalla  
parte esterna.



530-13-15

Fascio di cavi



**Avvertenza:**

Tutte le viste dei connettori sono dall'esterno.

**Codice colore**

bl	azzurro
br	marrone
gn	verde
gnge	verde / giallo
gr	grigio
rt	rosso
sw	nero
ws	bianco

**Spiegazione**

- Y1 Posizione di lavoro destra
- Y2 Posizione di lavoro sinistra
- Y3 Posizione di trasporto destra
- Y4 Posizione di trasporto sinistra

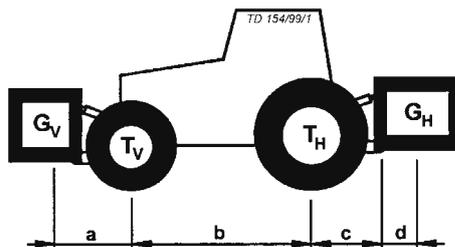
### Combinazione trattore + attrezzo



Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

### Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario



#### Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

$T_L$ [kg]	Peso vuoto del trattore	①	$a$ [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	② ③
$T_V$ [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	①			
$T_H$ [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	①	$b$ [m]	Interasse del trattore	① ③
$G_H$ [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	②	$c$ [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	① ③
$G_V$ [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	②	$d$ [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	②

- ① Vedi manuale d'uso del trattore
- ② Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
- ③ Misurare

#### Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

##### 1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V \min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

#### Attrezzo anteriore

##### 2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE $G_{H \min}$

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

**3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE ANTERIORE  $T_{V\text{tat}}$**

(Se con l'attrezzo anteriore ( $G_V$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{V\text{min}}$ ) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO  $G_{\text{tat}}$**

(Se con l'attrezzo posteriore ( $G_H$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{H\text{min}}$ ) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

**5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE POSTERIORE  $T_{H\text{tat}}$**

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

**6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE**

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

**Tabella**

	Valore effettivo secondo calcoli	Valore ammesso secondo manuale d'uso	Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg	---	---
Peso complessivo	kg	kg	---
Carico assale anteriore	kg	kg	kg
Carico assale posteriore	kg	kg	kg

**Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!**

**I valori calcolati devono essere minori o uguali ( $\leq$ ) ai valori ammessi!**

*Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:*

**Pöttinger Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
AT - 4710 Grieskirchen**

*Macchina (Dotazione intercambiabile):*

<b>Falciatrice Tipo Nr. serie</b>	NOVACAT	S10	S12
		3832	3834

*Il costruttore dichiara espressamente che la macchina è assolutamente conforme alle normative della seguente direttiva CE:*

**Macchine 2006/42/EG**

*In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche*

*Riferimenti alle norme armonizzate applicate:*

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-12

*Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:*

*Responsabile documentazione:*

Andreas Gadermayr  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen



Klaus Pöttinger,  
Direzione commerciale

Grieskirchen, 22.02.2016

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**P** A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**F** La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**E** La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**I** La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



#### PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511

e-Mail: info@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

#### GEBR. PÖTTINGER GMBH

Stützpunkt Nord

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

#### PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

#### GEBR. PÖTTINGER GMBH

Servicezentrum

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656